

tomò nombre, i despues la hizo ilustre la creacion de los Cesares, i aora infame la pérdida i estrago de los Españoles. avia en esta una ciudad dicha Gurápolis, de quien por ventura, como piensa Alvar Gomez, se llamó Garba toda la isla, i así la nombra Eutropio, i Sesto Aurelio en la vida de Vibio Galo, i corrutamente Gelves. los Arabes l' apellidan Gezira, que denota isla. tiene de circuito poco mas de seis leguas, o aun no 20. millas. está pegada con la tierra firme de Berberia, toda llana i arenosa. tiene muchas possessiones de palmas, olivares, viñas, i otras arboledas. abita-se en lugares apartados unos de otros; por que cada possession tiene casa propria, donde abita solo una familia. i á pocas aldeas o casares, donde se hallen juntas muchas casas. el suceso desta jornada tratado por Juan Leon en la descripcion de Africa, i por Pedro Martir en el lib. 23. de sus epistolas, i por Tomas Faselo en el lib. 9. de la 2. de cada de Sicilia, i por Alvar Gomez en el lib. 4. de la historia de frai Francisco Ximenez, i por Luis del Marmolen en el lib. 6. de su Africa, i Alonso de Santa Cruz en la vida del Emperador Carlo Quinto, me parece referir de todos; porque se tenga entera noticia della.

Despues que el conde Pedro Navarro ganó a Bugia i a Tripol, siendo ya espantoso con tantas victorias adquiradas en Africa; bolvió las armas contra la isla de los Gelves; la cual ganára facilmente sin peligro i trabajo; si, por miserable i fatal calamidad de España, don Garcia de Toledo, hijo mayor del duque de Alva don Fadrique, viviendo al mismo procunto, no rompiera con su muerte los consejos al conde. porque sabiendo el rei Catolico, que Pedro Navarro avia espunado a Bugia, hizo merced de la tenencia della a don Garcia, aunque Pedro Martir afirma que al duque. deseoso don Garcia de gloria, pidió con mucha instancia licencia para ir a Bugia en lugar de su padre; i alcanzada, por que el rei le hizo proveer una armada en Malaga para passar en Africa, siguió su camino, dexando preñada su muger i con dos hijos, aunque el no tenía más que veinte i tres años; i con el partieron a la ciudad de Malaga muchos cavalleros. en tanto que el salia de la corte, vino nueva, que avia peste en Bugia, i por cartas de su padre i del rei le

fue

fue mandado que no passasse a ella, i se bolviessse; diziendo que guardasse aquel generoso desseo de gloria a mejor ocasion . pero el rehusando bolver, navegò a Bugia . ya en este tiempo avia entrado por fuerça el conde a Tripol, i don Garcia, que con siete mil ombres de guerra avia ido a Bugia; viendo que crecia la peste en aquella ciudad, se salio della, i le dexò tres mil ombres con parte del armada; i se fue en seguimiento del conde . llegando al puerto de Tripol con quinze o diez i seis naos gruesas, donde lo hallò embarcado cõ su gente para ir sobre la isla de los Gelves, distante de Tripol 35. leguas, fue recebido del conde con mucha alegría el i otro hermano suyo, i Diego de Vera capitán de l' artilleria. tomo mando la buelta de los Gelves, despues de aver reconocido la costa i los baxos della; a 30. de Agosto del año de 1510. o segun Alvar Gomez, a 28. dia de san Agustín, saltò la gente toda en la isla. donde nacio discordia entre el conde i don Garcia; porque queria el conde esperar la declinacion del sol, i don Garcia sin dilatar algun espacio assaltar los moros; i junto con esto pedia l' avanguardia. rehusava esto, quanto podia, aquel ombre de militar industria i de prontissimo vigor; diziendo le, que aquel lugar tocava a los soldados viejos; que hiziesse esperiencia de la militia en la disciplina de los capitanes antiguos, antes que viniesse a ponerse en tanto peligro . pero replicò don Garcia con tanta importacion; que, vécido de sus ruegos, no pudiendo resistir mas a aquel ardiète porè, q̄ tãto desseava mostrar la fortaleza de su coraçon; permitio contra su voluntad que llevasse la delantera . i en siete escuadrones comiençan a marchar, tendo en el primero don Diego con un coselete dorado con braguales i celada i en un cavallo rucio, apressurandose, por hallarse en la ocasion casi presente; para dar prueva de su valor. iban con el casi sesenta cavalleros i ombres nobles, que avia traído de España; i tras ellos seguian las otras escuadras en ordenança, i el conde encima de su cavallo, visitando los, i animando, i dando orden en todo. Avia caminado el exercito, que eran quinze mil ombres, legua i media casi a medio dia por aquella tierra seca, estéril, calida i arenosa. ardia el calor pestilencial con el aire de Africa, faltava l' agua, i casi todos perecian de sed.

i con aquel encendido vapor i trabajos se caian muchos como muertos , i  
 otros ahogados en el camino. entonces sin guardar orden , començaron a  
 deshazer se los escuadrones; i el primero fue el del coronel Vionelo Ve-  
 neciano, que llevaba l' avanguardia. solo el de don Diego Pacheco, que a  
 quel dia traia la retaguardia, conservò su orden. don Garcia animava a  
 todos, prometiendoles cierta vitoria i despojos, si sufrían aquel pequeño  
 trabajo; que se acordassen de las grandes hazañas, que avian acabado en  
 Africa, i no quiessefen oscurecer el resplandor de su gloria afrentosamen-  
 te. la mayor virtud i excelencia de la milicia Española era la tolerancia de  
 los trabajos, i esta perdiã de todo punto, i la reputaciõ de su nombre; sino  
 se alentavan, i sobre pujando aquellas dificultades, no sugetavan aquella  
 isla abitada de unos pocos i desarmados Moros. passando con estas amo-  
 nestaciones a unos espessos i grandes palmares , sin descubrirse un Moro  
 de paz o de guerra ; que a los capitanes praticos puso en mucha sospe-  
 cha; i aviẽdo ido un cuarto de legua por los palmares, entraron por unos  
 olivares muy grandes, donde ala parte Austral hazia do caminavan, entre  
 unas paredes de antiguo edificio, avia unos pozos de agua , que estavan  
 seis millas dentro de la isla. alli los Moros, considerando la sed, que lleva-  
 rian los Españoles, cuando llegassen a los pozos; avian emboscado a un tu-  
 ro de ballesta mas de 3000 cavallos , i mucha gente de pie . mas los  
 soldados , con mas codicia de beber que de pelear , corrieron a los po-  
 zos , cayendo se muchos en el camino ; sin poder sufrir la intolerable  
 sed , que avian padecido ; i llegando desordenados , trabajavan con  
 grande tumulto por sacar agua , de suerte que peleavan unos con otros  
 por beber primero . los Moros, detras delas paredes de las eredades cer-  
 canas a los pozos , ascondidos entre los palmares , miravan la confu-  
 sion i desorden de los Cristianos ; i conociendo la ocasion , no la perdie-  
 ron ; antes arremetieron a ellos con espantoso impetu i estruendo a  
 rienda suelta . i primero acometen a aquella derramada gente , que  
 estava sin fuerças i desalentada con la mortal sed i ardor del Sol , 80.  
 cavallos moros con grandes alaridos . aunque tocaron luego ai' arma,  
 i procuraron los capitanes recogerlos a las vanderas ; no pudieron con

los soldados que dexassen l' agua; aunque vian que los aleangavan. comẽgando a retirar se los q̄ venian junto a ellos de fordenadamente, don Garcia, que no tenia esperiencia de ordenar i regir los soldados; en aquel subito caso lleno de confusien i temor, hizo entonces officio de fortissimo soldado i capitán mananimo; porque peleando primero a cavallo, se apovò, i con una pica en las manos se puso delante los soldados, esortando los a combatir con valeroso animo, i a cobrar fuerza i osadia de la necesidad presente. i aunque vio, que no lo seguian mas de aquellos 60. cavalleros, i algunos otros pocos, en quien pudo mas la verguença que la sed i el miedo; no desmayò, antes dio con ellos tal carga a los Moros, que los hizo retirar quanto una carrera de cavallo. pero acrecentados de nueva cavalleria, rebuelven sobre ellos con tanto impetu; que los hazen huir, i muchos medio muertos de la situd i cansacio, se dexavan mitar. don Garcia quedò casi solo peleando, hasta que sin sangre i sin aliento, desamparado del espiritu, cayò sin vida entre los Moros, que el avia muerto; haziendo siempre famosa i memorable aquella isla con su muerte. viendo lo caido el escuadron, se puso todo en huida, i lo mesmo hizieron los otros escuadrones, que venian atras; con tanta admiracion de los cavallos Moros, que temiendo alguna emboscada, no osavan seguir libremente. el conde, q̄ andava entonces mas desviado, deteniendo i animando la gente, que ya iba desbaratada del todo; començo a recogerlos, procurando que bolviesse; i puesto delante les dize, que lo sigan a romper aquellos cobardes Moros, que an vencido tantas vezes. i aun que bolteron, fue con tan poca fuerza, que se retiraron luego. el, no pudiendo hazer otra cosa, se retirò a una torre, que estava en el puerto; i la retaguardia se puso tambien en huida. pudieran los Moros que seguian el alcance, hazer mucho mas daño, si no temieran, que se retiravan por sacallos de los palmares, i revolver sobre ellos en el llano. fue tanto el miedo, que concibieron los que huian, que ninguno bolvio el rostro a los enemigos, i en la huida caian muchos desfallecidos de la sed, i muchos pensando que eran prados las hoyas, i aberturas arenosas cubiertas de tierra; no sabiendo el camino, se sepultavan en ellas, i otros

se ahogavan en aquellos remolinos escondidos debaxo l' arena; porque la naturaleza de aquella tierra es llena de roturas i cuevas. Allí perecio la flor de la gente Española, aquellos que con pequeño numero no solo avian resistido a grandes exercitos enemigos, pero los avian roto, destruido i muerto; los que a Oran, Bugia i Tripol, ciudades inaccesibles i poderosas en mar i tierra, fortissimas por naturaleza i arte, avia entrado por fuerza, i despojado, i destruido; aquellos valentissimos soldados, esclavos recidos con tan grandes trofeos, cuyas armas eran espantosas a toda Africa; rendidos a aquellos desarmados i rusticos Moros, les ofrecieron el cuello; para que exercitassen en ellos lo que quisiesse la ira i crueldad i soberbia del vencedor Barbaro. murieron casi 4000. escogidos soldados con sus capitanes i oficiales, pocos a hierro, muchos con sed, i ahogados en aquellas cuevas i bocas cubiertas de la tierra i en aquellos tragaderos escondidos.

Si pintado □ esta ilustre esplanacion de las cosas hechas, que las ofrece i pone ante los ojos; se llama ipotiposis.

Vigilança □ sincopa. i alabava □ del 2. de la Eneida,

— pulchrúmque mori succurrit in armis.

Cual queda □ esta parabola es de miserable afeto. trató la Virgilio en dos partes diferentemente, i a imitacion suya algunos famosos poetas Toscanos, cuyos lugares pondre para que los consieran entre si los que son amigos desta curiosidad. en el lib. 9.

Purpureus veluti cum flos succissus aratro  
languescit moriens, lassóve papavera collo  
demisere caput, pluvia cum forte gravantur.

Como purpurea flor, quando cortada  
del arado, muriendo se desmaya,

Q 92 o como

o como derribaron la cabeça,  
con lasso cuello las adormideras,  
cuando son agravadas de la pluvia.

*1 en el II. que es la que imita G. L. en este lugar,*

Qualem virgineo demessum pollice florem,  
seu mollis violae, seu languentis hyacinthi, sit,  
cui neq; fulgor adhuc, nec dum sua forma recessi  
non iam mater alit tellus, viresq; ministrat.

Cual de mano de virgen flor cortada,  
o de vióla blanca i amorosa,  
o de jacinto, que con desmayada  
vista siente su lastima llorosa;  
de quien aun su luz bella no apartada,  
ni aun su forma le huye deleitosa;  
mas ya la madre tierra su alimento  
le niega, i no administra algun aliento.

*Artosto en el canto 18.*

Come purpureo fior languendo more,  
che 'l vomere al passar tagliato lassa,  
o come carco di superchio humore  
il papaver ne 'l horto il capo abassa.

*Bernardo Tasso en el canto 21.*

Come tal hora suol giglio odorato  
se falce adunca, o rustico altro telo  
d' incauto agricoltor tocca da un lato  
il lungo, e verde suo materno stelo,

a pena dal crudel ferro toccato  
 chinare il crin, che pria guardava il cielo,  
 e la terra mirar basso, e dimesso,  
 quasi pietà lo tocchi di se stesso.

*Geronimo Parabosco en la fabula de Adonis,*

Qual fior ch' acerbamente vien rapito  
 da dura invida man, purpureo langue,  
 coli il bel viso vago e colorito  
 resta al colpo crudel palido, essangue.  
 il color natural fugge smarrito  
 dietro a l' aura vital, ch' esce col fangue,  
 le luci gia d' Amor sede, e governo  
 chiudendo hor morte in duro sonno eterno.

*don Diego de Mendoza en Adonis,*

Tal lo halla, cual flor de primavera,  
 que poco antes ornava el verde prado,  
 fresca i alta i en orden la primera,  
 mas fue al passar tocada del arado.  
 cual el blanco jasmín, o adormidera,  
 cogido en un instante i arrojado,  
 la tez i resplandor i hermosura  
 bueltos en sombra eterna i noche oscura.

Las Gracias ] son las Gracias criadas de Venus, i siguen su  
 compañía. significan verdura, alegría, resplandor, que son tres proprieda  
 des, que consiguen la belleza Ideal. a estas llaman Chárites los Griegos.  
 porque χαρη es alegría i gozo. unos las hazen hyas de Iupiter i Euris  
 nome hya de Oceano; i así lo dize Apolodoro en el primero, otros de

Eurimedúsa, o Euridomene, i algunos de Iuno, otros de Líbero padre & Venus. Orfeo en el mo, que canta a las Gracias, las llama hijas de Iupiter i Eumonia, i a esta nombra Esiado Eurinómene, por l' ampla distribució de las cosas. Antímaco quiere, que sean hijas de Egle i del Sol. Euri nome significa estendida i abundosa distribucion; porque ευρύ es ancho i estendido, i εἶμα lo mesmo que distribúyo. Eurimedúsa se trae de μέτω, que es reino o impéro. Euridomene, de δομῖω, que es edificio, cō pongo i ordéno. los nombres de las Gracias, que les dio Esiado en la Teogonia, si es suya, porque Pausantas lo pone en duda; son estos, Aglaya, Eufrosine, Talía; i esta se llama de otra manera Egiale. Omero haze una dellas a Pasitéa, que algunos piensan, que es Eufrosine. Suidas trae estas, Pitò, Aglaya, Eufrosine; i Ermesianas poeta élego fue el primero, que llamó Pitò a una dellas. Aglaya se interpreta luz i esplendor, ἀγλαῖς es lo mesmo que resplandeciente i lustre. a esta podemos llamar magestad o venustidad. Eufrosine se deduze de εὐφροσύνη, que es lo mesmo que alegre, quiere dezir alegre i bien acondicionada. podemos atribulle el plazer i iocundidad i alegría del' anima; porque el dar que re gracia i alegría. Talía denota siempre verde i florida i llena de frescura. toca a esta la festividad, donaire, concinidad i apostura i adereço. dixeron los antiguos, que eran dos; porque se à de dar i bolver el beneficio. otros tres, porque el bien recebido à de bolver con logro; i por esso fingen a la que recibe el beneficio buelto el rostro; porque no se espere remuneracion del bien, que se haze. las que lo buelven, i recompensan, son dos, que se miran de rostro; porque la remuneracion à de ser diligente i ciudadosa i doblada. pintavan las moças de poca edad, porque no se à de envegecer la memoria del beneficio; virgenes, porque an de ser los beneficios sinceros i inviolables; desnudas, porque como dize Servio, las Gracias an de ser sin afeite i sin compostura, o, como siente Suidas, se à de hazer bien sin premio i sin interes. Eteócles Orcomemo fue el primero, que sacrificò a las Gracias, como escribe Pausanas en el libro nono de la Grecia ilustrada, i dize, que no sabe quien fue el primero, que pintò, o escribió desnudas a las Gracias; porque los poetas i pinto



res antiguos las descriuieron vestidas.

todas tres  $\square$  esto es del canto 46. del Ariosto.

Quivi le gratie in abito giocondo  
 una reina aiutavano al parto,  
 si bello infante n' apparia, che 'l mondo  
 non hebbe un tal dal secol primo al quarto.  
 vedeasi Giove, e Mercurio facondo,  
 Venere, e Marte ehe l' aveano sparto  
 a man piene, e spargean d' eterni fiori  
 di dolce ambrosia, e di celesti odori.

Las gracias aqui en abito jocundo  
 una reina ayudavan a su parto,  
 tan bello infante aparecia, qu' el mundo  
 no tuvo tal del primer siglo al cuarto.  
 viafe love, i Mercurio facundo,  
 Venus, i Marte, qu' el dichoso parto  
 tienen d' eternas flores rociado  
 d' ambrosia, i de celeste olor sagrado.

dos cumbres  $\square$  el monte Parnasso tiene dos collados, como se  
 à dicho antes.

nueve lumbres  $\square$  las Musas, que en la egloga ultima llama er  
 manas nueve.

intonso  $\square$  epiteto de Apolo, quiere dezir no cortado el cabello;  
 Omero lo llamó ἀμφικρόμης, que es intonso en sermon Latino; por  
 que nunca los rayos (dize Macrobio) se pueden arrancar dela frente

del sol; i por esso lo fingen con cabellos. i assi lo nombran *ἄργυρέϊος* *ἡλιος* Polus i Filóstrato en sus eroicos. escribe en Arato Germanico Cesar, que pintavan a Apolo sin barvas, porque naciendo i ascondiendo se, nunca siente vegez, o porque nunca desfallece en su virtud.

**Febo**  $\square$  es epíteto de Apolo, significa puro i no manchado. porque *φειδῶς* es púrigo i limpio en nuestra lengua. i assi denota lúcido, resplandeciente i nido. o se traxo de *φῶς* *βῶν*, que es limpio i puro, o de *φῶς* i *βίος* que es luz i vida. dize Plutarco en lo que tratò de la particula *ἡ*, que se llama Febo, porque los antiguos llamavan por este nombre todo lo que era perspicuo, puro i luziente.

**visto**  $\square$  quiere dezir, que avia mucho tiempo, que como si lo tuvieran presente, avian visto su belleza i valor, i lo que avia de ser.

**Mercurio**  $\square$  piensa Festo Pompeyo, que Mercurio tomò nombre delas mercerías, porque lo estimavan por dios de todos los negocios. Arnobio entiende que se llamó assi, porque corre entre todos, i las palabras son medianero entre los ombres. i dize deste modo; *Mercurius dictus medicurrius quidam, hoc est, quasi medius currens, quod sermo sit medius inter homines.* atribuyeron le los antiguos alas en la cabeça i en los pies, porque las palabras buelan por el aire, i por esso es dicho nuncio; porque se declaran por las palabras todos los pensamientos.

**Marte cauto**  $\square$  para que sea moderada la fortaleza, i no dé en el estremo de la temeridad.

**ella con mano**  $\square$  Andrea Naugerto,

*Affuit idalio veniens è colle Dione,  
nectare odoratò crines perfusa fluentes,  
assuetæq; leves Charites ductare choreas.*

hae simul ambrosiâ puerum lavere liquenti,  
& parvas tenui cunas stravere ligustro.

los cuales traduzio deste modo Diego Giron,

Alli desd' el collado Idalio Venus  
vino el cabello suelto i esparzido  
de netar oloroso, i las tres Gracias  
diestras en ordenar su coro; juntas  
con ambrosia el infante rociaron,  
i de tierno ligustro copiösa  
mente cubrieron la pequeña cuna.

El tiempo  $\square$  es el tiempo, como dize Aristoteles, medida del movimiento, i el movimiento medida del tiempo. Varron lo define con estas palabras; *Tempus esse dicunt intervallū mundi & motus; id divisum in partes aliquot, maxime à solis & lunae cursu. itaq; ab eorum tenore temperato tempus dictum.*

El passo  $\square$  es traslacion. Ovidio en el 10.

& nihil est annis velocius —

que lo traduzio don Diego de Mendoza en su Adonis,

no ái cosa mas ligera que los dias.

severidad  $\square$  aludio al nombre de Severo.

al niño  $\square$  toda esta crianza del duque de Alva es a imitacion de la del cardenal Ipolito en el canto 46. del Ariosto, donde dize;

Q 9 5

quize

Quivi si vede, come il fior dispensi  
de suoi primi anni in disciplina et arte,  
Fusco gli è appresso, che gli occulti sensi  
chiarì gli espone del' antiche carte.

*è lo de mas que trata en aquel mesmo lugar.*

que avia de ser □ *quiere dezir, quien avia de ser que diesse?*

fus ojos □ *Virgilio en el lib. de la Eneida,*

— atq; oculos picturâ pascit inani.

aparejos □ *umilde vocablo.*

Marte □ *metonymia figura, cuãdo el nõbre dela causa se trasfiere al*

*efeto.*

contra □ *en la puente de san Pablo de Burgos.*

Imeneo □ *Catùlo haze a Imeneo hijo de Urania, Aselepiades en el lib. 6. dela tragedia, i los Griegos con el, de Caliope i Apolo; porque dize, que della i Apolo nacieron Iálemo, Orfeo i Imeneo. Seneca en la tragedia Medea lo llama hijo de Baco. Marciano Capela escribe que es grã de cuidado de Venus; no hijo, como algunos pensaron engañados desta palabra suya. fue tenido por dios delas bodas entre el error de los Griegos. pintavase, como se colige de Catùlo, coronado de flores de mayorana con vna hacha en la diestra i en la izquierda un flameo, que es un velo de color amarillo, i en los pies unos suecos o calgado açafranado; assi dize en el Epitalamio de Iulia i Malio;*

cinge tempora floribus  
suave olentis Amaraci,  
flameum cape, lactus hue  
hue veni, niveo gatens  
luteum pede soccum,

*doña*

doña Maria  $\square$  esta señora era hija del conde de Alva de Liste, i prima i muger del duque.

ardiendo  $\square$  baxissimo i torpe verso en numero i sentencia. esto no se como lo dixo Garcilasso, que muy ageno es de su modestia i pureza; porq̄ deslustrò mucho la limpieza i onestidad de toda esta descriçõ. Cõsiste la onestidad de los vocablos o en el sonido, o en la voz dellos, o en su significado; que nombres ái, que dizen cosa onesta, i se siente resonar de onestidad en la mesma voz. pero la ociedad i torpeza no solo no à de estar en las palabras, mas ni en la significacion. porq̄ siempre se à de cubrir en la oracion la torpeza de las cosas; i si se cubre, como se entienda, satisfaze i agrada. en esto fue, como en todo, onestissimo i venusto Virgilio; porque ascondio con mesurado i comedido rodeo de palabras la descriçõ de un pensamiẽto desonesto, diziẽdo en el 3. del admirable obra;

hoc faciunt, nimio ne luxu obtusior usus  
fit genitali arvo, & sulcos obliuet inertes,  
sed rapiat sitiens Venerem, interiusq; recondat.

i en el 8. de aquella Eneida, que sola quebrantò, por opinion de todos los que saben, el fasto de Grecia; — ea verba locutus  
optatus dedit amplexus, placidumq; petivit  
coniugis infusus gremio per membra soporem.

que por  $\square$  quisiera la fortuna, viendo el valor del duque, acompanyallo en sus hechos, i tener en ellos mayor parte que la virtud, favoreciendolo; mas el, tomando la por su compañera, escogio por guia principal a la virtud. i es alusion de aquel lugar de Tullio en el lib. 10. en la epist. 3. virtute duce, comite fortuna.

cubierta  $\square$  Oracio en la cancion 9. del lib. 4.  
paullum sepulcae distat inertiae

caela.

caelata virtus —

Silio;

ecquid enim distant à morte silentia vitae?

Claudio en el 4. consulado de Onorio,

vile latens virtus, quid enim submersa tenebris  
proderit? —

**Pireneos** □ estos montes, que exceden a todos los de España en altura i longitud, i dividen a Francia de España, cortando la por espacio de casi 80. leguas del mar Mediterraneo al Oceano Galico; quiere Iuã Picardo en el 3. libro de su antigua Celtopedia, que se llamẽ PIREOS de πῦρ que es fuego, o porq̃ caen enellos muchos rayos, o porque encendiendo fuego los pastores, se quemaron antiguamẽte todas las espessas selvas del Pireneo, como es autor Diodoro en los libros delas cosas antiguas. otros querẽ que tomassen nombre dela Ninfa Pirẽne hija de Bẽbris, que viodada de Ercules en aquella selva, i despedaçada delas fieras, fue alli sepultada; la cual opinion tuvo Silio en el lib 3.

nomen Bebriciã duxere à virgine colles,  
hospitis Alcidae crimen —  
defletumq; tenent montes per saecula nomen.

mas yo pienso que no se quemaron estos montes; por que la tierra es alle tan fria, que aun por Agosto quando queman algunos pinos, que estan muy juntos, no salta el fuego del uno al otro; i la frialdad del suelo defiende mucho. i si se quemáran, que podia quedar salvo del fuego, pues de aquellos montes salen los ramos delos montes de España? i no es creible que se derritiesse tanta plata enellos, por que no se halla enla superficie, aunque rebiente por alguna veta, sino en las entrañas dela tierra; assi no podia ser tan grande encendimiento, confirma esta opinion

mita Juan Olivares en las ilustraciones sobre la Geografía de Pomponio Mela; que dize, que no tomaron los Pireneos nombre de las fabulas, ni de la conflagracion i abrasamiento, como sueñan muchos; si no de los fuegos que encienden los pastores, lo qual escribe, q̄ à visto hazer muchas vezes.

d' abaxo □ el mesmo en la cancion 4.

tanto, quanto su cima levantada.

Silio Itálico en el lib. 3. tratando de las Alpes,

quantum Tartareus regni pallentis hiatus  
ad manes imos, atq; atrae stagna paludis  
à superâ Tellure patet; tam longa per auras  
erigitur Tellus, & caelum intercipit umbrâ

Diego Giron la bolvio en nuestra habla deste modo,

Cuanto la tenebrosa gruta orrenda  
del amarillo reino delde arriba  
a los manes profundos, i de ciende  
al lago Estigio oscuro; tanto sobre  
los aires con su cima se levanta  
la tierra, i con la sombra toca el cielo

mudable □ atributo proprio de los Franceses.

confuno □ antigua i desusada voz.

del gran Paris □ en álage del genero, por la gran Paris. es la mayor ciudad de toda Francia i cabeza della, i fertilissima i llena de gente. divide la el rio Sécana, que es oí la Sena; el qual haze una isla, en que está

està constituida la ciudad; a la parte derecha dela ciudad està la villa q̄  
 Aman, a la sinestra la universidad o academia; i así se corta en tres par  
 tes.

**Esculapio** ¶ escriuen Diodoro i Eusebio que lo sigue i Igino en la  
 fabula 49. que fue Esculapio hyo de Apolo i Coronis i principe dela  
 medicina, i que hallò muchas cosas utiles a la salud de los ombres. fue  
 tan ecelente en la curacion de los enfermos, que fuera dela opinion de to  
 dos, dizen que restituyò a muchos desesperados a la vida, i que bolvio  
 a ella a muchos muertos; acusado por esto ante Iupiter, lo matò con un  
 rayo, como trae Luciano en el dialogo dela dança, porque tornò la vida  
 a Tindaro, o segü Igino a Glauco hyo de Minos, o a Ipolito. enoñdo Apo  
 lo desta muerte, matò a los Ciclópes, q̄ fabricarò el rayo a Iupiter. por es  
 to fue cõdenado a servir a Admeto, como escribe Euripides en Alceſtis.

**Reno** ¶ el dicho el Rin, nace de dos fuentes en las Alpes Sumas, que  
 agora se llaman de san Gotardo, alli donde se junta con ellas el monte A  
 dula. es el mas célebre rio de toda Alemania. i en los yugos i cimas de as  
 guellas mesmas Alpes de donde el baxa, no por grande intervalo corre  
 Ada al Medio dia, Adige al Oriente, Ródano o Rosne al Ocaso, i el mes  
 mo Rin al Setentrion. al principio es pequeño i vago, mas luego crecien  
 do con las aguas, que entran en el; determina i aparta con poderoso cur  
 so los Grifones confederados i los Esquiferos.

**el vencedor** ¶ perifrasis de Iulio Cesar, o antonomasia, que es  
 contra nombre o pronombre, como si respondiesse en parte alguna al nõ  
 bre proprio, o fuesse su igual. el autor de los libros escritos a Erento la  
 llama pronomination. es tropo, con el qual se usurpa otro nombre en lu  
 gar del proprio. fue Cesar el primer capitán Romano, que passò el Rin,  
 i vencio a los Tudeſcos, i así dize Suetonio en su vida; Germanos, qui  
 trans Rhenum incolunt, primus Romanorum ponte fabricato aggressus,  
 maximis affecit cladibus. La imitacion deste lugar es del canto setimo del  
 Ariosto;



o qual mai tanto celebre, e famosa  
di Cleopatra al vencedor Latino.

los baxos igualava  $\square$  despues dize,

allanava el passage  $\dashv$

Virgilio en el 8.

Ergo iter incoeptum celerant rumore secundo;  
labitur uncta vadis abies  $\dashv$

aceleran al fin con buen agüero  
el començado curso; por las ondas  
el despalmado abete se desliza.

*rumore secundo, no quiere dezir buena fama, porque a ninguno hazian daño, como penso Paulo Manucio; y así dize Turnebo dotissimo interprete de los lugares difíciles en el cap. 40. del lib. 24. Existimo Maronem dicere Troianos lenitate fluminis, & monstro albae serophae exhibitatos, laetis & secundis omnibus & acclamationibus iter incoeptum urgere. rumore enim vocat hic & omnia significat; ut apud veterem poetam, solvere imperat secundo rumore, adversaq; avi.*

Ursula  $\square$  fue santa Ursula hija de Dioneto nobilissimo principe de Inglaterra, padecio martirio con onze mil virgenes de la mesma nacion en Colonia Agripina a la ribera del Rin por los capitanes de Atila, q̄ la tenía cercada, en el año de nuestra salud 352. siendo emperador Marciano.

restavate  $\square$  parece traído del 6. de Virgilio,

illum indignanti similem, similemque minanti  
adspiceres  $\dashv$

aquel tirano  $\square$  Iulio, q̄ los unos llámã Giulia, capitan general de  
Atila.  
por el

por el suelta □ del 6. de Virgilio,

— Clasiq, immitte habenas.

Entre una □ las colisiones hazen mas nervoso i lleno i ponderoso el verso.

Ratisbona □ esta ciudad está en la ribera del Danubio. Francisco Irénico escribe que se llamó primero *Hiassalis*, Arentino que fue *Augusta Tyberij*, Pedro Apiano que *Reginoburgum*, Espie gel que tomó nombre del rio Rego, que allí entra en el Danubio.

Ungria □ ocupa Ungria las Panonias, i passando el Danubio casi toda la region de los Iáziges i Dacos. su principio es del rio Dravo contra Medio dia; del Norte, se termina i alinda con los Sármatas, que oi son Polonos, i con los Getas, que llamamos agora Válicos; del Poniente, tiene a Austria, cabeza dela q̄ fue en otro tiempo Panonia superior; del Oriente, la Misia, que oi apellidan Reciana. son los Ungaros belicosísimos, i escogida cavalleria ligera. aqui apunta G.L. la guerra del Bavoda que escribe Iovio, i el cerco de Viena, famosa por tantos assaltos, que le dio sin efeto el Turco, rindiendo le vano el soberbio titulo, que mucho tiempo se usurpò de invencible.

que a penas □ imita lo q̄ refiere Eródoto del exercito de Xerxes.

con valiente □ la fortaleza es una levantada virtud del animo, no vencida de algun temor, i constante en las cosas adversas, i en emprender i sufrir generosamente todos los peligros, i incitada a las cosas altas i dificiles, i menospreciadora de las humildes i baxas. pero no todos los q̄ son prontos a poner las manos en cualquier peligro, i sin temor alguno acometen todos los hechos peligrosos; se pueden llamar fuertes a opinion de Aristoteles; porque los que por desseo de alcanzar una pequeña gloria, i

ria, i por esperança de aquistar riquezas i robar, se arrojã a los peligros, i combaten sin miedo con los contrarios, no merecen, ni gozan esta alabanga. porque conviene que el fuerte sea fuerte siempre, i que no ceda de lo onesto i justo. i si alguna cosa á, que se deva temer, temella prudentemente; porq̃ los q̃ no temen alguna cosa, ninguna cosa tienē de ombres.

Vieras un campo □ Ludovico Pascual hablando del campo del Turco en Viena;

Convenere omnes; nec cernitur obruta Tellus  
 sub pedibus, tantas nec quis dinumerare catervas  
 sufficeret, Libycas potiùs numeraret arenas.  
 omnibus his animi immites, & pectora bello  
 prompta satis; sed enim rudis, indigestaq; turba  
 consilii & rationis inops, non stringere ferrum,  
 non inferre gradum, nec scit pulcro ordine iusto  
 stare loco, premit & premitur, seq; implicat ultro.  
 contra autem magni clarum qui Caesaris agmen  
 cerneret, humanae nihil illic artis inesse,  
 omnia sed superùm manibus curata putaret.  
 illic Ausoniae bello delecta iuventus  
 ingentes animos, & fortia pectora pandens,  
 Hispaniq; duces, quos Martia gloria caelo  
 extulit, aeternumq; dedit tolerantia nomen.  
 & Rhemi gens clara armis, & vincere sueta,  
 sive mori, nulli est victo cura ulla salutis,  
 omnes assueti bellis, fulgentibus omnes  
 septi armis stabant, quisq; ad sua munia iuncti  
 ordine dispositi ductorum iussa tenentes.

Intos todos; la tierra atropellada  
 con los pies no se vé, ni tanta gente

R r

en

en multitud confusa amontonada  
 se podria contar, antes l' ardiente  
 arena seria en Libia numerada.  
 todos crueles, d' animo valiente,  
 mas ruda turba, de sobervia llena,  
 de razon falta, i de consejo agena.

Ni desnudar el hierro arremetiendo,  
 ni en ordenança saben conservarfe,  
 aprietan se, i apremian confundiendo,  
 i unos con otros vienen a implicarfe.  
 mas quien atentamente fuesse viendo  
 con orden el exercito mostrarse  
 del gran Cesar, diria sin recelo  
 que lo juntò, i dispuso solo el cielo.

Alli estava de Italia poderosa  
 la juventud beligera mostrando  
 el gran valor, la industria belicosa,  
 sus antiguas hazañas renovando;  
 i d' España en las armas generosa  
 los capitanes en ilustre vando,  
 qu' al cielo açò sus hechos la vitoria,  
 i dio la tolerancia eterna gloria.

Tambien Rin, los qu' abitan tu ribera,  
 a morir, o vencer acostumbrados,  
 que menos temen a la muerte fiera,  
 que ser vencidos; todos enseñados  
 a seguir de Mavorte la vandera,  
 de reluzientes armas adornados  
 en orden puestos todos, i sujetos

de quien

de quien los rige i manda a los prececos.

**disciplinable**  $\square$  alaba el orden, i offervancia militar de los Turcos.

**el osado Español**  $\square$  Quero descurrir aqui un poco, apartãdo me del intento, pues se à ofrecido ocasion. por que no se que animos se puedan hallar tan pacientes, que toleren los oprobrios i denuestos, con que vituperan a los Españoles los escritores de Italia. antigua costumbre es suya, i heredada, de los Romanos, alabar con grande eccesso las hazañas de su gente, i cansar en esto con importunacion molestissima a los que leen sus escritos, i olvidarse de las cosas bien hechas de las otras naciones. aunque las que pueden calumar en algun modo, no se oscurecen tanto en olvido, que no salgan por su juicio a ser vituperables i siempre dignas de infamia. i parece por sus istorias, que nunca engendrò España ombres valerosos para merecer la immortalidad de la gloria por la nobleza de sus hazañas; porque o asconden en el sepulcro i tumbas del silencio a todos los que pudieron tener algun nombre de fortaleza, o descubren dellos tales vicios, que estuviera mejor a su reputacion no averse acordado dellos. quien ài tan olvidado de su naturaleza, del respeto que se deve a la cortesia i a la mesma verdad, que sufra sin indignacion en aquella mamfesta i abundosa istoria del Iovio las impuras con que afrenta a los Españoles? las cosas lustras suyas que dexa de tratar, i las infames que con tanta insolencia trae a la memoria? por ventura es lei istorica publicar los delitos, i callar las cosas bien hechas? quien considera con sufrimiento el odio con que el Guicardino condena a toda la nacion Española en el vituperio, que piensa que haze al marques de Pescara? que razon permite que llamen Bembo i Sabélico barbaros a los Españoles, siendo de una religion, de unas letras i casi de una lengua? no se desculpa Bembo con la imitacion antigua, que ya no tiene aora lugar esta respuesta; si no es por que le parece mas elegante modo de

hablar, i por esso nombra al Turco Rei de Tracia, que es la menor parte de su imperio. porque à de osar Sabelico, perpetuo adulador de Venecia, llamar barbaro al rei don Alonso de Portugal, siendo capital enemigo de infieles, i sus Venecianos confederados con ellos? no son los Españoles tan inhumanos, i apartados de la policia i del trato de las gentes, que merezcan este apellido por aspereza i orror de costumbres, ni se criaron tanto en las entrañas deli morancia, que carezcan dela noticia delas buenas letras: pues nunca faltan, ni faltaron en España ombres doctos, i de singular erudicion i eloquencia por todas las edades. pero en lo que toca ala milicia, ninguno podra dezir con verdad alguna cosa, que oscurezca el resplandor clarissimo de su gloria. quien (carezca de un dia esto que es tan cierto) à exercitado las armas con tanto valor contra tan poderosos i porfiados enemigos? quien à levantado con tan desigual numero en tan breve espacio el imperio tan estendido? quien à seruido tantos años a la religion con no cansado estudio, acrecentando en ella tantos reynos grandissimos, agenos de su conocimiento? para demostracion desto traire por exemplo algunos delos muchos varones incomparables, que criò España, aprovechando me solamente de la poca memoria, que tengo. i assi bolvere de principio al' antigua quexa que tiene España, no comun ala quexa de las otras prouincias sujetas al imperio de Roma. por que ninguna fue mas tratada i conocida, ninguna mas ocupada en la milicia Romana, ninguna mas provechosa, o en riquezas, o en ombres belicosos i exercitados en la guerra, i ninguna (si conviene dezirse assi) mas morada de los istoriadores Romanos, que passan sus hechos en tanto silencio, que parece que nunca tuvieron noticia della, o que nunca criò auinos valerosos i merecedores de gloria. como si por ventura engendrò Italia, quando mas florecio, coraçones mas generosos i constantes? no fue España, antes que conociesse sus fuerças, vencida de Roma? levantòse toda contra ella? juntò su poder todo para imperar o defenderse? pudiera Roma domar las rebeldes cervizs de aquellos antiguos Españoles, orridos i feroces en la guerra, si quisieran conservar su libertad juntamente? no  
fueron

fueron estos aquellos ombres que enseñaron a Anibal i Sertorio la milicia? no son estos aquellos mismos, que fueron juzgados por indomables i despreciadores de los peligros con perpetuo menosprecio de la vida? no fue llamada esta provincia belicosa i fortissima? no fue siempre campo de Marte? que nos dexaron pues en la memoria de sus istorias los escritores Romanos de las hazañas desta gente, tan continuamente exercitada en las armas, i tan celebrada por su fortaleza? quedanos solo un rastro del resplandor despedido de su lumbré con inclinacion de la invidia, que no puede sufrir que salgan del sepulcro del olvido las pocas cosas que la fuerza de la verdad compello con verguenga de la eloquencia Latina que se contassen desnudamente entre las muchas tan encarecida mente alabadas de los Romanos. en estas tendra perpetuo nombre la maravillosa lealtad i constancia de Sagunto, i l' asrentosa remissio de Roma. i no se oscurecera en las neblas de la inoracion aquella singular i generosa valentia de los Numantinos. mas que alabanga no sera inferior a la gloria de aquella ciudad, que sin muros i sin torres, pequeña en sitio i en numero, resistio i contrastò en tantos años a los grandes exercitos de Roma, i traxo compelidos a conciertos vergonzosos? no fue vencida Numancia, si no muerta, no rota si no acabada. no pudo el poder Romano, vencedor de las naciones, la fortuna i destreza del espumador de Cartago deshazer a Numancia; la hambre, los fossos, el hierro, el veneno, el fuego, i las manos de los Numantinos se emplearon en el ministerio de su muerte, sin que bastasse fuerza contraria para presumir esta onra. que capitán Romano, si se atiende solo a los meritos de la desnuda fortaleza i valor, alcanzará en igualdad a las hazañas i victorias de Viriato? no es admirable gloria deste ombre, que de tan humildes principios crecio tan altamente i con tanta opinion que parecio siempre invencible, i que si no era con tracion, no podia ser vencido en justa guerra? quien otro osára oponerse en aquella sazón a las fuerzas que no pudo repunar Cartago, Antiocho, Tigranes, Mitradates i todo el poder i riquezas de la tierra? que emperador uyo tan bueno, tan grande i acrecentador del imperio como Trajano? cuya magestad

se estendio a donde antes, ni despues se vieron las vanderas vencedoras  
 de Roma. quien igualó en valor, en fé i piedad al eceleste i admiras-  
 ble i Cristianissimo Teodosio; que en los miserables i calamitosos tiem-  
 pos de la declinacion del imperio sostuvo la reputacion i grandeza  
 de su nombre. en que region se hallaron reyes tan fuertes, tan guer-  
 reros, tan religiosos como los que sucedieron a Pelayo? quien mere-  
 cio la gloria, el nombre i opinion traída de la famosa antigüedad, co-  
 mo Bernardo del Carpio? quien puede ceder a la fortaleza i pie-  
 dad del Conde Fernan Gonzalez, esclarecido capitán de Cristo? quien  
 fue tan beligeró i bien afortunado como el Cid Rui Diaz? que animo  
 i fé tendra comparacion con el esfuerço i amor de aquel generoso Don  
 Diego Ordoñez? quien puede conferirse con la eroica valentia de  
 Garcí Perez de Vargas i su hermano, i con Garcí Gomez Carrillo? az  
 quien no dexa inferior con grande intervalo la grandeza de valor las  
 hazañas, la fé i seguro pecho de don Alonso Perez de Guzman? quien  
 ayra tan osadamente confiado, que no se rinda a la sublime i no turz-  
 bada fortaleza de su coraçon? que jornada de algun principe se puez-  
 de paragonar con la terrible i espantosa batalla del salado? pues ya  
 la felicidad, prudencia i valor del rei Catolico son tan grandes, i so-  
 bran con tanto eccesso los hechos de los otros reyes, que no sufren  
 que se les compáre otro alguno. por que los despojos ganados de  
 Italia i Francia, la reducion de toda España a la religion de Cristo,  
 i las vitorias de Africa, son hazañas maravillosas, pero semejantes  
 a otras de los grandes principes; mas començar a levantar la cabeza  
 contra la grandeza de Francia, i quebrantar su sobervia, teniendo  
 tantos contrarios i quexosos en España, i crecer en tanta reputacion  
 i en tanto imperio con perpetuo curso de dichosos sucessos, i pene-  
 trar sus vanderas lo encubierto de la tierra por mares no conocidos;  
 es hecho mayor que todos los que se saben de algun rei Cristiano. el  
 marques de Cadiz es tan eceleste i aventajado en generosidad i alte-  
 za de animo, en felicidad, en opinion, en valor i en grandeza de  
 hazañas i clarissimas vitorias, que ninguno de los que fueron antes  
 del le



del leccedio, i pocos de los que succedieron despues merecieron venir a comparacion con el. i no es menos admirable i espantosa la fortaleza i osadia del conde don Manuel, que la de los antiguos varones i fortissimos, que resplandecen eternamente con los despojos de l' antigüedad. don Alonso de Aguilar, don Luis Puertocarrero, el conde de Cabra, el duque dō Enrique i aquel grãde i valeroso maestro de Calatrava son tan esclarecidos por la ecelencia de sus hechos, que no se valdra de ellos el olvido, fatal calamidad de la grandeza umana. mas que capitán crió Italia de mil años a esta parte, i todo el resto de Europa, que no fuesse inferior al gran Capitan en prudēcia, en liberalidad, en autoridad, en valor, en felicidad, en gracia, en opiniō i en ecelencia de animo no recido i sin temor: i quã succedio igual en militar disciplina i espedido juicio i fortuna a Antonio de Leiva? ala industria de Pedro Navarro? al gouerno i prudēcia de Fernãdo de Alarcon? quien puede esperar comparacion cō las robustas i terribles fuerças i animo nunca espantado, i siempre sin algũ temor de Garcia de Paredes? quẽ osarã igualarse a luã de Urbina? al maravilloso valor i atrevimiēto i prudēcia de Fernãdo Cortes, q̃ atravesando regiones espantosas, i mōtes insuperables, quitãdo a los Españoles la esperãça de todo refugio umano, fuera dela q̃ podiã tener en la fortaleza de sus brazos; se metio en una tierra grãdissima, llena de gēte no conocida, i sobrepujãdo las fuerças de los ombres cō su industria i valentia, domò aq̃llas poderosas regiones, i espātò cō la grãdeza de aq̃l hecho sin proporciō mayor q̃ todos los de los antiguos, todo el termino cō las tierras. i no merece menos gloria, aunq̃ rōpio ulimamēte la fortuna cō la miseria de su muerte el curso de sus grãdes hechos, aquel fortissimo i robusto conde de Alcaudete, temor i estrago de Africa. mas para que me alargo con tanta demasia en estos exemplos? pues sabemos que no faltaron a España en algun tiempo varones eroicos; faltaron escritores cuerdos i sabios, que los dedicassen con un mortal estilo a la eternidad dela memoria, i tuvieron mayor culpa desto los principes i los reyes de España, que no atendieron ala gloria desta generosa nacion, i no buscaron ombres raras i suficientes para la dificultad i grandeza dela istoria; antes escogies

ron los que les presentava el favor, i no sus letras i prudencia. i hasta a ora sentimos esta falta con profunda ignorancia de las hazañas de los nuestros; porque no á entre los principes quien favorezca a los ombres que saben, i pueden tratar verdadera i eloquentemente con juicio i prudencia las cosas bien hechas en paz i en guerra. i así pareciera escusable el olvido de los Italianos; pues nosotros le entregamos los despojos de la memoria de aquellos invencibles cavalleros, que recobraron con la fortaleza de sus brazos en tan prolixo discurso de tiempo su reino perdido; si ellos no tuvieran tan clara noticia de ochenta años a esta parte de los Españoles, i no vieran descubierta la malicia de sus animos, i el odio que les tienen, manifestando las cosas, que no merecian vida.

quien mas cerca ☐ Ariosto en el canto 44.

ogniun quanto si puo se gli avvicina,  
e beato si tien, chi appressò il vede,  
e più ch' il tocca.

cuanto puede cada uno se l'acerea,  
i se halla dichoso el que lo mira  
cerca, i mas quien lo toca —

del que passò ☐ Cipion el primer Africano.

i acabò ☐ estos seis versos siguientes son de esplendida i ilustre oracion, que trata con clara i generosa composicion su sentencia.

caudillo ☐ Ambal por circuncion, opeyisrafis.

a las

al las gargantas □ Bartolome Torres Nabarro en la 2. lamencacion,

1 el cuchillo a la garganta,

es en álage del numero gargátas por gargáta. dize Escalig. en el iper critico, licito es a los poetas suponer un numero a otro. assi escriben pechos de uno solamente. aunque Ovidio dixo en la epistola de Meæa cuerp os al cuerpo de Assirto su hermano. 1 no le parece que se deya imitar; ni le agrada que Fracastorio lláme cabeças a la del ciervo, diziendo en la Sifilis,

cui nuper ramosa ferens ego cornua cervi  
aëriâ victor fixi capita ardua quer eu.

no se yo pues, si desta suerte se sufre, aunq se ametonimia, 1 s' entiendan por Italia los Italianos, si se junta bien Italia con gargantas.

Italia □ es metonimia quando el nombre dela cosa sujeta se tras fere a la que se le ayunta, como dezir Italia por Italianos. o quando se entiende lo que contiene por lo contenido. 1 es sinédoque llamada Latina mente concecion o intelection; quando se concibe en el animo mas o me nos, o otra cosa diferente de lo dicho; o quando se pone la unidad en vez de la multitud, o al contrario. aqui es sinédoque de numero por numero, Italia por Italianos. Alexandro Sofista dize que es aléofis, que es tras mudacion 1 alteracion. poner Italia por Italianos, 1 aqui es mudança de nombres 1 alteracion. Tulio llama ipálage, quando se truecan las palabras por las palabras, como hizo Enio;

Africaa terribili tremit horrida terra tumultu,

por Africanos. 1 dize que a esta apellidan los Gramaticos metonimia, por que se transfieren los nombres. finalmente es ipálage quando se contra ponen

ponen las voces, o quando el sentido se transporta con las palabras, como

— dare classibus Austros.

**embidia** □ dizen S. Gregorio Nisseno en el cap. 12. de las virtudes de l' anima i San Basilio en la oracion de la invidia i S. Iuan Damaceno en el lib. 2. cap. 14. de la fê ortodoxa, que la invidia es dolor i tristeza, que proviene i nace de los bienes agenos. Tulio la nombra invidencia, de ver i considerar mucho el bien ageno.

**carcomida** □ Iuan de Mena en el tratado de vicios i virtudes;

Muerte con agena vida  
 la festa cara matiza,  
 de color dela ceniza,  
 traspassada i carcomida;  
 De sus ojos combatida,  
 de bien ageno doliente,  
 i mal de buen accidente,  
 sana, i de dentro podrida.

**hallava** □ Silio en el lib. 8.

ille virum coetu tunc forte remotus ab omni,  
 incertos rerum eventus, belliq; volutans,  
 anxia ducebat vigili suspiria voce.

el de toda la junta de los ombres  
 rebolvia, apartado a caso entonces,  
 los inciertos sucesos de las cosas  
 i de la guerra, i con la veladora  
 voz trata suspiros ansiöfos.

Quinto

Quinto Curcio pinta en el lib 8. desta mesma suerte a Alexandro en la ribera del Tanais, diziendo assi; pero como no pudiesse sufrir mas tiempo el semblante desigual del animo, se retirò a una tienda armada de industria sobre la ribera del rio. alli considerando atentamente sin arbitros todos los consejos de su animo, gastò la noche en vela.

en su seno □ del 1. dela Eneida;

spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.

del sucesso □ Seneca en la tragedia de Tebas;

fortuna belli semper ancipiti in loco est.

el gran Danubio □ del otavo de Virgilio;

Cum pater in ripâ, gelidâq; sub aetheris axe  
Aeneas, tristi turbatus pectora bello,  
procubuit, serâmq; dedit per membra quietem;  
huc deus ipse loci, fluvio Tiberinus amoeno,  
populeas inter senior se attollere frondes  
visus. eum tenuis glauco velabat amictu  
carbasus, & crines umbrosa tegebat arundo.

Quando turbado con la triste guerra  
se tendio el padre Eneas en el suelo  
d' aquella dura i enemiga tierra,  
debaxo el exe del elado cielo,  
i el sueño tarde 'n quietud lo encierra;  
el dios Tebro, cubierto en azul velo,  
i de cañas umbrosas coronado,  
se le muestra entre povos levantado.

en esto

en esto el claro. ] *Prosopopeya.*

allanava ] *Antes dixo, los baxos igualava* —  
*Virgilio en el 8.*

Tibris eâ fluvium, quàm longa est, nocte tumentem  
 lenijt, & tacitâ refluens ita substitit undâ,  
 mitis ut in morem stagni, placida æq; paludis  
 sterneret æquor aquis, remo ut luctamen abeisset.

Tebro en aquella noche, quanto es luenga,  
 ablandò i sosiego el hinchado rio,  
 i assi lo puso con calladas ondas  
 corriente i facil, para qu' en manera  
 de sesgo estanque i de laguna placida  
 igualasse a las aguas la llanura,  
 i no hiziesse mucha fuerça el remo.

Ciclópes. ] *estos segun Esiodo i Apolodoro en el lib. i. fueron hi*  
*jos de Celo i la tierra, llamados Harpes, Estéropes, Brontes. cada uno cõ*  
*solo un ojo redondo en medio de la frente. porque κύκλος es circulo, i ὄψ*  
*ojo. otros ponen en lugar de Harpes a Piramon. Harpes viene de ἀρπάξω*  
*verbo Griego que denota robar. Brontes del verbo βροντᾶω que significa*  
*ca trueno, Estéropes del privar casi dela vista, porque ὀστᾶω quiere de*  
*xir privar, lo mesmo q̄ entre los Latinos præstringere oculos. Piramõ,*  
*de πῦρ que es fuego, i ἀκμή que es acies, i en nuestra lengua la punta de*  
*la lança o espada; o es vigor, como si quisiesse notar la fuerça del fuego.*  
*Iano Parrasio interpreta de los nombres destes las tempestades del aire, i*  
*que por esso singen los poetas que son hijos dela tierra; porque se levan*  
*tan del fuego celeste, i de los vapores de la tierra, i sabemos que el rayo*  
*nace de vapores elevados, que son materia terrestre. Zenon dize que*

Zenon dize que representan las bueltas circulares del. i como piensan otros, Vulcano es el fuego, Brontes i Estéropes sinifican los primeros accidentes del rayo; porque Brontes es interpretacion del trueno, que nace de aquel violento i forçado rompimiento de la nuve, do se enciende el vapor. Estéropes quiere dezir relampago, i es aquel resplandor de fuego, q̄ se vé en la nuve rota. Harpes exprime la violencia del rayo, que haze robo de todo. estos son oficiales de Vulcano en las herrerias de Sicilia, i deste modo tienen otra sinificacion de nombres; porque Brontes es el tronido, que resulta de la yunque herida de los martillos, Estéropes el resplandor, que nace del incendio, Piramon los instrumentos del hierro, porque Acme es yunque. Virgilio en el 4. de la Georg.

Ac veluti lentis Cyclopum fulmina mafsis  
cum properant, alii taurinis follibus auras  
accipiunt, redduntq; alii stridentia tingunt  
aera lacu, gemit impositis incudibus Aetna;  
illi inter se se magnâ vi bracchia tollunt  
in numerum, versantq; tenaci forcipe ferrum.

estos versos hizo Españoles Diego Giron, erudito i elegante professor de letras humanas en esta ciudad;

Afsi quando a gran priessa los Cyclopes  
de las ardientes barras van forjando  
los rayos; unos con taurinos fuelles  
reciben juntamente, i dan el aire;  
otros el rechinante metal bañan  
en la pila; retumban con los golpes  
pesados las cavernas del grande Edna;  
ellos a toda fuerça i por su rueda  
los braços alçan a compas, i buelcan  
con la dura tenaza el hierro ardiente,

agudas

**agudas proras**  $\square$  aspero numero es quando se juntan palabras de tres o quatro consonantes. pero en este lugar es conuiniente.

**los nuestros tal**  $\square$  Cornelio Tacito en el 2. de la istoria; *Non tulit ludibrium insolens contumelie animus.*

**iva d' espuma**  $\square$  del 8. de Virgilio.

*adnixi torquent spumas* —

ilustre ipotiposis es esta, que exprime el hecho de suerte, que mas parece que lo vemos, que no que lo oimos.

**el temor**  $\square$  es el temor una perturbacion del animo, q̄ no dura siẽ pre en el; el miedo, o temor natural, q̄ se llama d̄ los Latinos *timiditas*, es una inclinacion i proclividad de temer, que nunca se aparta, i esta es ecesso de temor. es el temor, descriuiendo lo fisicamente, un apartamiento i recogimiento de los espiritus a las partes interiores, que ocupan el coraçon, i casi oscurecen los sentidos; de suerte que engendran unas interiores tneblas. llevando a dentro pues el temor, i estrechando i encogiendo el espiritu i la sangre; dexa desnudas i desamparadas de sangre las partes estremas del cuerpo, i cria el temblor. espessando se i condensando la sangre i los espiritus se hazen al principio unas como sombras; de donde nace aquel demasiado miedo, o medrosia, si, se puede explicar assi, lo que es formido en el sermon Latino.

**opinion**  $\square$  es la opinion un abito medio entre el verdadero entendimiento i la inorancia. difiere de la duda; porque la opinion se llega mas a una parte que a otra, lo q̄ no haze la duda, que està como en balança i suspensa.

**el hielo frio**  $\square$  del decimo de Virgilio;

*frigidus*



frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.

**Irlanda** □ esta isla se llamó Latinamente Hybernia, Iverna, Ierna, en Español Irlanda, los mesmos abitadores la nombran Erui, que significa tierra de hierro, por el mucho, que se saca della. tiene en largo de Septentrion a Medio dia 260. millas, i en ancho 100. como escribe Lorenzo de Anania, aunque Polidoro Virgilio en el libro 13. le pone 300. millas de longitud, i de latitud 90. es tēplada, fertilissima, mas montosa q̄ Inglaterra, i de mas aguas, q̄ en los montes altissimos tiene lagunas i estanques.

**generoso** □ escribe Aristoteles en el lib. 1. de la istoria de los animales, que es noble animal, aquel que nace de buen linage; i generoso, el que no degenera de su naturaleza. i dize Xenofon en el Económico, que llamamos animales generosos, los que siendo hermosos, grandes i utiles, son mansos con los ombres.

**riñe** □ piensan algunos que usó G. L. de impropriedad en esta voz, no acordando se que dize Ovidio en el libro de los peces;

& produnt clamore feram, dominúm q; vocando  
increpitant —

esta comparacion es de Seneca en la Tragedia Tiestes,

Sic, cum feras vestigat, & longo sagax  
loro tenetur Umber, ac presso vias  
scrutatur ore, dum procül lento suem  
odore sentit, pâret, & tacito locum  
rostro pererrat; praeda cum propior fuit,  
cervice totâ pugnât, & gemitu vocat  
dominum morantem, sēq; retinenti eripit.

convirtio la deste modo en nuestra lengua Diego Giron,

Aſi quando el ſagaz ſabueſo d' Umbria  
 de la trailla atado va ſacando  
 las fieras por el raſtro, i las ſeñales  
 ſu cabeça por tierra busca; en tanto  
 que por el lento olfato ſiente lexos  
 al javali, reſpeta 'l dueño, i ſigue  
 callando las piſadas d' una en una.  
 mas quando al ojo vè la preſa, luego  
 levanta el cuello forcejando, i llama  
 al caçador con un latido i otro  
 dañando ſu tardança, i en el punto  
 de la priſion con furia ſe l' eſcapa.

*eſta meſma comparacion mitò Ariſto en el canto 39.*

**Eſtava figurado** ¶ eſtos 8. verſos ſiguientes ſon de gravíſi-  
 mo ſonido. deſta manera dixo Criſtoval Moſquera de Figueroa en el va-  
 ticinio de Proteo al ſeñor don Juan de Auſtria;

En tanto que tan altas coſas vèmos,  
 publiquen ſe trofeos, i vitoria  
 por los deſnudos maſteles alçados,  
 amarrando cativos a los remos,  
 vanderas inclinadas i ſin gloria,  
 ricas aljavas, arcos deſarmados,  
 alfanges como lunas encorvados,  
 turbantes i ſobervia criſteria.

**Trofeo** ¶ es el trofeo ſeñal i memoria i recordacion dela vitoria,  
 levantado en aquel lugar, en que fueron los enemigos bueltos en huida i  
 vencidos. en Griego ſe dize τρῶπαιον del verbo τρῖνω, q̄ es buelvo, i traſe  
 tórno. i aſi dize Nomo, tropaea apellantur ſpolia fixa in ſtipitibus.

el mar

el mar cortan □ *traslacion dela tierra al' agua.*

con corona □ *soltan los antiguos coronar las naves. Virgilio en el 1. de la georgica,*

ceū pressae cum iam portum tetigere carinae,  
puppibus & laeti nautae imposuere coronas.

Propertio en el lib 1.

ecce coronatae portum tetigere carinae.

Ovidio en la egloga 10. del 3. de los amores,

iam mea votivâ puppis redimita coronâ

Valerio Flaco,

visa coronatae fulgens tutela carinae.

porque tenían en la popa un sagrario, como capilla particular, ponian coronas en la popa, de donde dixo Persio;

— iacet ipse in littore, & unâ  
ingentes de puppe dij —

son algunos de opinion que fuesse Iano el inventor dela corona, otros piē san que Vulcano, el qual fue el primero de todos, que dio una corona labrada con maravilloso artificio a Venus, i esta mesma dio despues Venus a Ariadna, quando celebrò las bodas con Dionisio; aunque dicen algunos que Teseo hizo de flores esta mesma corona. pero dela suerte q̄ aya sido, esta es la primera de quien se haze memoria entre las coronas, i esta dixerò las fabulas dela vana antigüedad que estava en el cielo, i resplandecia entre las estrellas. consta tambien que las coronas fueron primeramente compuestas de los ramos hojosos de los arboles, i en esta onra conseguia el primer lugar entre los de mas arboles el pavo o alamo blanco. de aca delante se començaron a hazer de varias flores. mas despues que se dio esta onra a los poetas, se coronaron de lauro, tedra i mirto. luego salierò las coronas militares; i así como algun soldado acabava con virtud i for

ta leza de animo alguna hazaña ilustre, así era remunerado cō varias coronas. pero la primera entre todas era la triunfal, que se dava por lei en Roma al capitán, que avia muerto en batalla no menos que cinco mil contrarios. esta era la mesma que la laurea comun, sino que se elegía de las hojas mayores i de las vayas pendientes dellas. por q̄ la popular era de las hojas del laureo comun i simple, i no estava texida de las vayas. a esta corona triunfal aludio Tulio en el lib 15. epist 380. a Marco Caton; quem ego curram, aut quam lauream cum tua laudatione conferrem? de fues creciendo las riquezas i luxuria de cosas fue de oro esta corona triunfal, que antes era de laurel, como dize Gelio en el cap 6. del lib 5. las de mas coronas, que se davan a los soldados, murales, castrenses, navales, vales i civicas i otras muchas trata el mesmo en el lugar referido, que por no ser deste las dexo.

los votos ] en Monserrate.

Cataluña ] dize Marneo Siculo en el lib .14. que Cataluña es Laletania. Volaterrano, Colenucio i Sabélico que Gotalania, de Godos i Alanos. B. Renano de los Alanos i Catos, queriendo dalle origen de sus pueblos Tudescos. Florian de Ocampo, i Geronimo C. urita de los Castellanos pueblos de aquella provincia.

Aragon ] deduzse se el nombre de Aragon de la ciudad Tarracon, que es el Tarragona, segun la opinion de Antonio de Lebriza en su historia, i de Blas Ortiz en el viage del papa Adriano i de Gaspar Barreiros en su corografía; i segun Geronimo C. urita del rio Aragon.

los muros ] dixo parecã, porque Alva de Tormes segun el refrã es baxa de muros i alta de torres; i por esso dixo antes,  
 ── torreslevantadas.

el campo en ] porq̄ es tierra seca i estéril i desnuda de flores.

**linfas** □ lo mesmo es linfa en Griego, que agua en nuestra lengua.

**hallava** □ esto mesmo dize en la egloga 3. en la estanga 34.

**lustres** □ antitesis por lustros. Sidonio Apolinar i Suidas 1, primero que ellos, Dionisio Alicarnasseo hazen el lustro espacio de 4. años. el uso o abuso de los Gramaticos lo à hecho de cinco.

**hara** □ Bembo en el son. 1. use far a la morte illustri inganni.

**cometa** □ entre las cosas, que aparecen en el aire, es mas noble de todas el cometa. el qual se haze quando la esalacion humosa del vapor terrestre, gruessa, caliente i seca i viscosa, subiendo ala suprema parte de la region del aire, juntas todas sus partes i cercanas al fuego, por la disposicion i multitud de su materia se dilata; i movido el aire con la impulsion de los orbes celestes, se inflama encendida, i con esparzido i largo espacio se mueve en circulo al movimiento de la estrella debaxo la qual nace, o al movimiento de la suprema regiõ del aire. llama se cometa por el cabello, que parece que tiene. pero es Cardano de opinion, que no tenga su nacimiento en la region elementar, que es siempre inconstante; i el cometa permanece mucho, ni tãpoco de ciende por los vapores, ni acie de por el fuego. i assi dize, que sin duda no consta de alguna sustancia propria, mas que se haze en el cielo, i no en uno solo, si no en todos. dize del Cornelio Tacito en el lib. decimo cuarto de los anales; Inter quae et si dus cometes effulsit, de quo vulgi opinio est, tamquã mutatione regis portendat. mas creer esto firmemete es vanidad, i error de gente superficial, por no dezillo de otra suerte, porq̃ se an visto muchos cometas sin muerte o mudança de reyes, i sin seguirse en toda Europa alguna mortandad de ombres. i por el contrario murieron muchos clarissimos varones, i fueron destruidos muchos principados, i arruinadas familias illustissimas sin algun indicio de cometa.

qu'el mortal velo  $\square$  *perífrasis. esto parece a lo q̄ dixo Plinio; dementis est hominis fata perscrutari. i Ricardo Bartolino en el primero de l' Austríada,*

— furor est secreta movere  
fatorum —

se fueron estr  $\square$  *Sanazaro en la prosa 12. vi subitamente estreañirse las aguas de un lado i otro i dar lugar por medio.*

i levantò  $\square$  *del 4. de la georgica;*

haec Proteus, & se i actu dedit aequor in altum;  
quáq; dedit, spumantem undam sub vertice torfit.  
esto Proteo, is' arrojò d' un salto  
en el profundo mar, i por adonde  
cayò, remolinò la onda espumosa.

a dar salud  $\square$  *otro dixera por ventura;*

dar salud a un enfermo, vida aun muerto.

*llama Diomedes equidicos a los versos que componen i aderegan dicciones contrarias a singulares proposiciones, como;*

alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.

*que señaló i puso negro a blanco, violas a ligustros, i coger a caer. así es casi este verso de G. L. que le faltò solo un verbo para ser como el de Virgilio.*

primero q̄ haga  $\square$  *Ovidio en los del remedio de amor,*

Principijs obsta, serò medicina paratur,  
cum mala per longas convaluere moras.

*impide.*

impide tu al principio, porque tarde  
la medicina se prepara, cuando  
por lengua dilacion el mal s' esfuerça.

Llevemos  $\square$  así emende el error del verso en la consonancia.

Recoge  $\square$  describe pastoralmente el tiempo de la cena; de la cual  
es indico el humo. Virgilio en la egloga 1.

& iam summa procul villarum culmina fumant,  
maioresq; cadunt altis de montibus umbræ.

las grandes cimas de las caserías  
humean lexos ya, i de montes altos  
caen sombras mayores —

i es sinédoque, o intelecion, cuando dezimos uno, i entendemos otro. por  
que quiso significar que se acercava la noche, i lo dixo de otra suerte.

### EGLOGA III.

Aquella voluntad onesta i pura,  
ilustre i hermosísima Maria,  
qu' en mi de celebrar tu hermosura,  
tu ingenio i tu valor estar solia;  
a despecho i pesar de la ventura  
(que por otro camino me desvia)  
está, i estara en mi tanto clavada,

cuanto del cuerpo el alma acompañada.

I aun no se me figura que me toca  
 a questo officio solamente 'n vida,  
 mas cõ la lengua muerta, i fría en la boca  
 pienso mover la boz a ti devida.  
 libre mi álma de su estrecha roca,  
 por el Estigio lago conduzida,  
 celebrando t' irà, i aquel sonido  
 hara parar las aguas del olvido.

Mas la fortuna de mi mal no harta,  
 m' aflige, i d' un trabajo en otro lleva,  
 ya de la patria, ya del bien m' aparta,  
 ya mi paciencia en mil maneras prueba,  
 i lo que siento mas, es, que la carta,  
 donde mi pluma en tu alabança mueva,  
 poniendo en su lugar cuidados vanos,  
 me quita, i m' arrebatata de las manos.

Pero por mas qu' en mi su fuerça prueve ;  
 no tornará mi coraçon mudable.



nunca diran jamas que me remueve  
 fortuna d' un estudio tan loable.

Apolo, i las ermanas todas nueve  
 me daran ocio i lengua, con que hable  
 lo menos de lo que en tu ser cupiere;  
 qu' esto sera lo mas, que yo pudiere.

En tanto no t' ofenda, ni te harte  
 tratar del campo i soledad, qu' amaste;  
 ni desdeen a questa inculta parte  
 de mi estilo, qu' en algo ya estimaste.  
 entre las armas del sangriento Marte  
 (do a penas ái quien su furor contraste)  
 hurtè del tiempo a questa breve suma,  
 tomando ora la espada, ora la pluma.

Aplica pues un rato los sentidos  
 al baxo son de mi çampoña ruda,  
 indina de llegar a tus oidos,  
 pues d' ornamento i gracia va desnuda.  
 mas a las vezes son mejor oidos  
 el puro ingenio i lengua casi muda,

testigos limpios d'animo inocente,  
que la curiosidad del eloquente.

Por aquesta razon de ti escuchado  
(aunque me falten otras) ser merezco.  
lo que puedo te doi, i lo qu' è dado  
con recibillo tu, yo m' enriquezco.  
de quatro Ninfas, que del Tajo amado  
salieron juntas, a cantar m' ofrezco;  
Filódoce, Dinámene, i Climene,  
Nise, qu' en hermosura par no tiene.

Cerca del Tajo en soledad amena  
de verdes saúzes ái una espessura,  
toda de iedra revestida i llena,  
que por el tronco va hasta el altura;  
i así la texe arriba i encadena,  
qu' el sol no halla passo a la verdura.  
el agua baña el prado con sonido,  
alegando la vista i el oido.

Con tanta mansedumbre el cristalino

Tajo

Tajo en aquella parte caminava,  
 que pudieran los ojos el camino  
 determinar a penas, que llevaba.  
 peinando sus cabellos d' oro fino,  
 una Ninfa del agua, do morava,  
 la cabeça facò, i el prado ameno  
 vido de flores i de sombra lleno.

Moviola el sitio umbroso, el manso viento,  
 el suâve olor d' aquel florido suelo;  
 las aves en el fresco apartamiento  
 vio descansar del trabajoso buelo.  
 secava entonces el terreno aliento  
 el sol, subido en la mitad del cielo;  
 en el silencio solo s' escuchava  
 un susurro d' abejas, que sonava.

Aviendo contemplado una gran pieça  
 atentamente aquel lugar sombrío,  
 somorgujò de nuevo su cabeça,  
 i al fondo se dexò calar del río;  
 a sus ermanas a contar empieza

del verde sitio el agradable frio;  
 i que vayan, les ruega, i amonesta,  
 alli con su labor a estar la siesta.

No perdio en esto mucho tiempo el ruego,  
 que las tres dellas su labor tomaron,  
 i en mirando de fuera, vieron luego  
 el prado, hazia el cual endereçaron.  
 el agua clara con lacivo juego  
 nadando dividieron i cortaron,  
 hasta qu' el blanco pie tocò mojado  
 (saliendo del' arena) el verde prado.

Poniendo ya en lo enxuto las pisadas,  
 escurriendo del agua sus cabellos,  
 los cuales esparziendo, cubijadas  
 las hermosas espaldas fueron dellos;  
 luego sacando telas delicadas,  
 qu' en delgadeza competián conellos;  
 en lo mas escondido se metieron,  
 i a su labor atentas se pusieron.

Las telas eran hechas i texidas

del oro, qu' el felice Tajo embia  
 apurado despues de bien cernidas  
 las menudas arenas, do se cria;  
 i de las verdes hojas reduzidas  
 en estambre sutil, cual convenia;  
 para seguir el delicado estilo  
 del oro, ya tirado en rico hilo.

La delicada estambre era distinta  
 de las colores, qu' antes l' avián dado  
 con la fineza dela varia tinta,  
 que se halla en las conchas del pescado.  
 tanto artificio muestra en lo que pinta,  
 i texe cada Ninfa en su labrado,  
 quanto mostraron en sus tablas antes  
 el celebrado Apeles i Timantes.

Filódoce (que así d' aquellas era  
 llamada la mayor) con diestra mano  
 tenia figurada la ribera  
 d' Estrimon, d' una parte 'l verde llano,  
 i d' otra el monte d' aspereza fiera,  
 pisado

pisado tarde, o nunca de pie humano;  
 dond' el amor movio con tanta gracia  
 la dolorosa lengua del de Tracia.

Estava figurada la hermosa  
 Eurídice 'n el blanco pie mordida  
 de la pequeña sierpe ponçoñosa,  
 entre la ierva i flores escondida;  
 descolorida estava, como rosa,  
 qu' à sido fuera de sazon cogida;  
 i el anima (los ojos ya bolviendo)  
 de su hermosa carne despidiendo.

Figurado se via estensamente  
 el osado marido, que baxava  
 al triste reino de la escura gente,  
 i la muger perdida recobrava;  
 i como despues desto el impaciente,  
 por miralla, de nuevo la tornava  
 a perder otra vez; i del tirano  
 se quexa 'l monte solitario en vano.

Dinámene no menos artificio

mostra-

mostrava en la labor qu' avía texido,  
 pintando a Apolo en el robusto oficio  
 dela silvestre caça embevecido;  
 mudar luego le haze 'l exercicio  
 la vengativa mano de Cupido;  
 que hizo a Apolo consumir s' en lloro,  
 despues que l' enclavò con punta d' oro.

Dafne con el cabello suelto alviento,  
 sin perdonar al blanco pie, corria  
 por aspero camino tan sin tiento,  
 qu' Apolo en la pintura parecia,  
 que por qu' ella téplasse 'l movimiento,  
 con menos ligereza la seguia.  
 el va siguiendo, i ella huye, como  
 quien siente al pecho el odióso plomo.

Mas a la fin los braços le crecian,  
 i en sendós ramos bueltos se mostravan;  
 i los cabellos, que vencer solian  
 al oro fino, en hojas se tornavan;  
 en torcidas raizes s' estendian

los blancos pies, i en tierra se hincavan ;  
 llora el amante, i busca el ser primero  
 besando, i abraçando aquel madero.

Climéne, llena de destreza i maña,  
 el oro i las colores matizando,  
 iba de hayas una gran montaña,  
 de robles i de peñas variando;  
 un puerco entr' ellas de braveza estraña,  
 estava los colmillos aguzando  
 contra un moço, no menos animoso  
 con su venablo en mano, que hermoso.

Tras esto el puerco allí se via herido  
 d' aquel mancebo por su mal valiente,  
 i el moço en tierra estava ya tendido,  
 abierto el pecho del rabioso diente;  
 con el cabello d' oro desparzido  
 barriendo el suelo miserablemente,  
 las rosas blancas por allí sembradas,  
 tornava con su sangre coloradas.

Adonis este se mostrava, qu' era,

segun



segun se muestra Venus dolorida;  
que viendo la herida abierta i fiera,  
estava sobre 'l casi amortecida.  
boca con boca coge la postrera  
parte del aire, que solia dar vida  
al cuerpo, por quien ella en este suelo  
aborrecido tuvo al alto cielo.

La blanca Nise no tomò a destajo  
delos passados casos la memoria,  
i en la labor de su sutil trabajo  
no quiso entretexer antigua istoria;  
antes mostrando de su claro Tajo  
en su labor la celebrada gloria,  
lo figurò en la parte, donde 'l baña  
la mas felice tierra dela España.

Pintado el caudaloso río se via,  
qu' en aspera estrechez reduzido,  
un monte casi al rededor tenia,  
con impetu corriendo i con ruido;  
querer cercallo todo parecia

en su bolver, mas era afan perdido;  
 dexavase correr en fin derecho,  
 contento delo mucho, qu' avia hecho.

Estava puesta en la sublime cumbre  
 del monte, i desd' alli por el sembrada  
 aquella illustre i clara pesadumbre,  
 d' antiguos edificios adornada.  
 d' alli con agradable mansedumbre  
 el Tajo va siguiendo su jornada,  
 i regando los campos i arboledas  
 con artificio delas altas ruedas.

En la hermosa tela se veian  
 entre texidas las silvestres diosas,  
 salir dela espessura, i que venian  
 todas ala ribera presurosas,  
 en el semblante tristes; i traian  
 cestillos blancos de purpureas rosas;  
 las cuales esparziendo derramavan  
 sobre una Ninfa muerta, que lloravan.

Todas con el cabello desparzido

lloravan

lloravan una Ninfa delicada,  
 cuya vida mostrava, qu'avia sido  
 antes de tiempo i casi en flor cortada.  
 cerca del agua en un lugar florido  
 estava entre la ierva degollada;  
 qual queda el blanco cisne, cuando pierde  
 la dulce vida entre la ierva verde.

una d' aquellas diosas, qu' en belleza  
 al parecer a todas ecedia,  
 mostrando en el semblante la tristeza,  
 que del funesto i triste caso avia;  
 apartada algun tanto, en la corteza  
 d' un alamo estas letras escrevia,  
 como epitafio de la Ninfa bella,  
 que hablaban assi por parte della.

Elisa soi, en cuyo nombre suena,  
 i se lamenta el monte cavernoso;  
 testigo del dolor i grave pena,  
 en que por mi s' aflige Nemoroso;  
 i llama Elisa, Elisa a boca llena

Tt responde

responde 'l Tajo, i lleva pressuroso  
al mar de Lusitania el nombre mio,  
donde sera escuchado, yo lo fio.

En fin en esta tela artificiõsa  
todala istoria estava figurada,  
qu' en aquella ribera deleitosa  
de Nemoroso fue tan celebrada;  
porque de todo aquesto, i cada cosa  
estava Nise ya tan informada,  
que llorando el pastor, mil vezes ella  
s' enternecio, escuchando su querella.

I porq' aqueste lamentable cuento  
no solo entre las selvas se contasse,  
mas dentro de las ondas sentimiento  
con la noticia desto se mostrasse,  
quiso, que de su tela el argumento  
la bella Ninfa muerta señalasse;  
i asì se publicasse d' uno en uno  
por el unido reino de Netuno.

Destas istorias tales variadas

eran las telas de las cuatro hermanas,  
las cuales con colores matizadas  
claras las luces de las sombras vanas  
mostravan a los ojos relevadas  
las cosas, i figuras, qu' eran llanas,  
tanto, qu' al parecer el cuerpo vano  
pudiera ser tomado con la mano.

Los rayos ya del sol se trastornavan,  
escondiendo su luz al mundo cara  
tras altos montes, i a la luna davan,  
lugar para mostrar su blanca cara;  
los peces amenudo ya saltavan,  
con la cola açotando el agua clara;  
cuando las Ninfas la labor dexando,  
hazia el agua se fueron passeando.

En las templadas ondas ya metidos  
tenían los pies, i reclinarse querian  
los blancos cuerpos, cuando sus oidos  
fueron de dos çampoñas que tañian  
suave i dulcemente detenidos,

tanto que sin mudarse las oian;  
 1 al son de las çampoñas escuchavan  
 dos pastores, a vezes que cantavan.

Mas claro cada vez el son se oia  
 de dos pastores, que venían cantando  
 tras el ganado, que tambien venia  
 por aquel verde soto caminando;  
 1 a la majada (ya passado el dia)  
 recogido llevavan, alegrando  
 las verdes selvas con el son suáve,  
 haziendo su trabajo menos grave.

Tirreno destos dos el uno era,  
 Alcino el otro, entrambos estimados;  
 1 sobre quantos pacen la ribera  
 del Tajo, con sus vacas enseñados;  
 mancebos d' una edad, d' una manera,  
 a cantar juntamente aparejados,  
 1 a responder. a questo van diziendo;  
 cantando el vno, el otro respondiend.

Flérida

Tir.

Flérida, para mi dulce i sabrosa  
 mas que la fruta del cercado ageno,  
 mas blanca que la leche, i mas hermosa  
 qu' el prado por Abril de flores lleno;  
 si tu respondes pura i amorosa  
 al verdadero amor de tu Tirreno;  
 ami majada arribaràs, primero  
 qu' el cielo nos amuestre su luzero.

Alc.

Hermosa Filis, siempre yo te sea  
 amargo al gusto mas que la retama,  
 i de ti despojado yo me vea,  
 cual queda el tronco de su verde rama;  
 si mas que yo el murcielago dessea  
 la escuridad, ni mas la luz desama,  
 por vèr ya el fin d' un termino tamaño  
 deste dia, para mi mayor qu' un año.

Tir.

Cual suele, acompañada de su vando,  
 aparecer la dulce primavera;  
 cuando Favonio i Zefiro soplando,

al campo tornan su beldad primera,  
 i van artificiosos esmaltando  
 de roxo, azul i blanco la ribera;  
 en tal manera a mi Flérída mia  
 viniendo, reverdece mi alegría.

Alc.

Vês el furor del animoso viento  
 embravecido en la fragosa sierra,  
 que los antiguos robles ciento a ciento,  
 i los pinos altísimos atierra;  
 i de tanto destroço aun no contento,  
 al espantoso mar mueve la guerra?  
 pequeña es esta furia, comparada  
 a la de Filis con Alcino airada.

Tir.

El blanco trigo multiplica i crece,  
 produze 'l campo en abundancia tierno  
 pasto al ganado; el verde monte ofrece  
 a las fieras salvages su gobierno;  
 ado quiera que miro, me parece  
 que derrama la copia todo el cuerno;  
 mas todo se convertura en abrojos,

*fidelle*



si dello aparta Flérída sus ojos.

Alc.

De la esterilidad es oprimido  
el monte, 'l campo, el feto i el ganado;  
la malicia del aire corrompido  
haze morir la ierva mal su grado;  
las aves vên su descubierto nido,  
que ya de verdes hojas fue cercado;  
pero si Filis por aqui tornare,  
hara reverdecer cuanto mirare.

Tir.

El alamo d' Alcides escogido  
fue siempre, i el laurel del roxo Apolo;  
de la hermosa Venus fue tenido  
en precio i en estima el mirto solo;  
el verde sauz de Flérída es querido,  
i por suyo entre todos escogiolo;  
do quiera que d' oi mas sauzes se hallen,  
el alamo, el laurel i el mirto callen,

Alc.

El fresno por la selva en hermosura  
sabemos ya que sobre todos vaya;

1 en aspereza 1 monte d' espessura  
 s' aventaja la verde 1 alta haya;  
 mas el que la beldad de tu figura  
 donde quiera mirado Filis aya;  
 al fresno 1 a la haya en su aspereza  
 confessará que vence tu belleza.

Esto cantò Tirreno, 1 esto Alcino  
 le respondio, 1 aviendo y' acabado  
 el dulce son; siguiéron su camino  
 con passo un poco mas apressurado.  
 siendo a las Ninfas ya el rumor vezino,  
 \* todas juntas se arrojan por el vado,  
 1 de la blanca espuma, que movieron,  
 las cristalinas ondas se cubrieron.

---

*Sin duda alguna fue autor de las estâças o rimas otavas Iuan Bocacio, 1 el primero qu' con aquel nuevo 1 no usado canto celebrò las guerras, 1 a sí dixo en el fin de la Teseida;*

Poi che le belle Muse cominciaro  
 secure, tra mortali ignude andare,  
 gia fu di quelli che gl' esercitaro  
 con vago stilo, et honesto parlare;  
 et altri in dolci amori l' operaro;

ma tu mio libro prim' alco cantare  
di Marte fai gli affanni sostenuti  
nel volgar Latio mai non più veduti,

Et percioche tu primo col tuo legno  
feghi quest' onde, non solcate mai  
davanti ate da nessun altro ingegno.

despues començo Angelo Poliziano a vestir estas rimas delas flores Latinas, hasta que el Ariosto las hizo mercedoras de su canto, i las puso en perfeccion. estas por esplicarse en ocho versos, i començar i cerrar se en ellos la conclusion i el sentido del argumento prepuesto o narracion, se llaman del numero dellos otava rima, i se responden alternadamente desde el primero hasta el sexto verso en las voces postreras, que se terminan semejantemente. i los dos, que restan, que perfeccionan i acaban el sentido, i por esso se llaman la llave en Toscano, tienen unas mesmas cadencias, diferentes delas primeras. esta voz rima es alterada de rythmòs voz Griega, que es numero. el verbo ἔνθ' ἴστω σημαίνει número i concuerdo en Español. era el rimo, de que usaron los antiguos, de muy diferente modo que el que usamos aora vulgarmente. llamase en Latin numero i modo, como es autor Censorino; que lo denomina rythmò del nombre de rythmonio, hijo de Orfeo i de Idomenia Ninfa de Marica, como escribe Nicerato en el libro, que compuso de Musico ermano de Rimonio. es la rima una resonancia (dize el Trisino en su poetica) que resulta de cierta cantidad i calidad de silabas puestas juntamente con razon, i terminadas con ella; de donde sucede que conel variar dela cantidad i calidad delas silabas, i mudar la razon de ponellas juntamente, i terminallas; se varia tambien el rimo. el qual es un hablar terminado de cierta medida, i assi entenderemos que rima es numero i consonancia; porque de aquellas correspondencias i ligaduras, que se hallan en el fin de los versos, las cuales llaman cadencias, nace la consonancia i armonia, que sentimos en ellos. requieren estas rimas pureza entera i hermosura en los versos, i sobre todo huir la dureza assi de letras entre ellas, como dela colocacion de las

vozes i del orden dela coſtrucion dellas . quieren alteza , i con ella ganó Ariſto el primer lugar . pero en las canoiones , mayormente de verſos cortos , ſe busca la dulçura . porque no piensan los nueſtros , que ſolo ſe pide en las eſtancas el regalo i dulçura . eſta egloga , cuya primera parte ſe texe con el canto de ſolo el poeta ; parece que imita la travazon i variedad de la nona de Virgilio . piensan algunos que fue dirigida a la duqueſa de Alva , otros a doña Maria de Cardona , marqueſa de la Padula . pero lo cierto , ſegun l' afirmacion de don Antonio Puertocarrero , es ala ſeñora doña Maria dela Cueva condeſſa de Ureña , madre de don Pedro Giron primer duque de Oſuna .

cuanto del  $\square$  muestra por eſta deſcripcion la firmeza de ſu voluntad haſta el fin dela vida , que es union del' alma con el cuerpo . Virgilio en el 4 . dela Encida ;

dum memor ipſe mei , dum ſpiritus hoſ reget artus ,  
que lo trasladò el meſmo Laſſo en la egloga 2 .

lengua  $\square$  del 4 . dela georgica ;

— Eurydicen vox ipſa , & frigida lingua  
ah miſeram Eurydicen animâ fugiente vocabat .

Eurídice la voz , i fria lengua  
ah miſera Eurídice llamava  
con l' alma , que huia —

ROCA  $\square$  perifrasiſ del cuerpo , aquiè llama carcel del' alma . dezix los Platonicos q'l alma ſolamente era el ombre ; i que eſtava rodeado en el animo el cuerpo , como u . a cubierta , o veſtidura , o que era carcel . pero ſan

Agustin

Agustin en el cap. 13. del libro primero de la ciudad de dios, siguiendo la verdad, dize que el cuerpo es parte del ombre. *Ánimas* se apellida el cuerpo en sermon Griego, en tanto que tiene consigo el espíritu, segun Plutarco, porque es ligadura de l' alma. así lo llama Platon *Ánimas*; que significa vinculo i ligadura; dando a entender que esta l' alma como sepultada en el. i en el Cratilo lo nombra *σῆμα*, que es sepulcro de l' anima. i en el Timeo *σῆμα*, casi *σῆμα* que quiere dezir monumento; i afirma que es *ψυχή* *ἵχνημα*, que denota carro del' alma. Xenócrates, o como quieren otros, i lo siente así Arpocracto, Esquines Socrates en el Axioco lo llama tabernaculo i domicilio; i el principe de la eloquencia i filosofia Romana dize así en la primera Tusculana; *Nosce animum tuum, nam corpus quidem quasi vas est, aut aliquot anni receptaculum.*

**Estigiolago**  $\square$  escribe Apolodoro en el libro primero, que Iupiter hizo sagrada con religion de juramento al' agua de Estige, que corria de un peñasco por el infierno, porque le ayudò con sus hijos contra los Titanes, i porque l' agua pensaron que era la mas antigua de todos los elementos i Tales, como de primer principio procreò della todas las cosas; por esta causa devio ser que los antiguos quisieron hazer solene el juramento de los dioses por la laguna Estigia.

**aquel sonido**  $\square$  toca la fabula de la musica de Orfeo.

**olvido**  $\square$  ebrio Lete, dicho así por ventura, porque los que mueren se olvidan de las cosas de la tierra.

**i d' un trabajo**  $\square$  el mesmo en la egloga 2.

i como d' un dolor otro s' empieza:

que es lo que Marcial llama trabajos encadenados. Fernando de Cancas unió esta estança deste modo;

**Aora de la patria peregrino-**

an podido hazer, que yo m' aparte  
 por varias tierras i a spero camino,  
 siguiendo al riguroso i fiero Marte.  
 yo voi, por dondè guia mi destino,  
 rendido amí despecho a qualquier parte;  
 i siento mas que todo lo que dexo,  
 que de loarte cual devria m' alexo.

ya de la  $\square$  *anáfora.*

pero por mas  $\square$  *Fernando de Cangas,*  
 Mas aunque la fortuna conjurada  
 con mi contraria suerte me desvia,  
 que no pueda de mi ser celebrada  
 tu divina beldad cual yo querria;  
 no podran alomenos qu' estampada  
 déxe d' estar en la memoria mia  
 l' antigua voluntad d' aqueste hecho,  
 mientras qu' al coraçon tuviere 'l pecho.

qu' esto sera  $\square$  *este mesmo verso trae Boscan en una cancion, el  
 qual es del 1. canto del Ariosto;*

che quantò io posso dar, tutto vi dono.  
*aunque tambien es esto traído de aquel lugar de Tibulo a Messala;*  
 est nobis voluisse satis —

entre las  $\square$  *Virgilio en egloga 10.*

— *duri me Martis in armis.*  
 tomando  $\square$  *Marulo en el lib. 1. de sus epigramas;*  
 quaeq; manus ferrum, posito fert ense libellos.

aplica  $\square$  *dizè algunos que se abate aqui G. L. de ffues de aver dicho  
 que*

que entre las armas de Marte dava algun lugar alas letras; pues pide que oya su çampona ruda. a mi parecer no tienen razon, porque entonces le dava cuenta de sus estudios; i aora pide atencion para el canto de los pastores, que es çampona ruda, i no canto ilustre i noble como el passado. Fernando de Cangas;

Por aora aplicad atentamente  
 al son grosero de mi baxa Musa  
 los divinos oidos juntamente;  
 si justo impedimento no lo escusa.  
 la voluntad, que haze este presente,  
 recibid; si la vuestra no rehusa.  
 que lo aceteis, es solo lo que pido,  
 i sera para mi premio cumplido.

**Tajo** ¶ Este rio, como escribe Gaspar Barreros en su corografia, tiene su nacimiento en las sierras de Molina, junto de un lugar dicho Tragacete, no lexos de Cuenca, lo qual es dentro en Castilla. algunos dizen, que nace un poco mas adelante, dentro de Aragon, junto a la ciudad de Albarrazin. mas sea en qualquiera destes, que es poca distancia; su nacimiento es en los Celtiberos, segun Estrabon en el libro tercero. tiene en sus corrientes a Cuenca, i Siguença aunque lexos; despues passa por los campos de Arañuelo, regando casi entorno la ciudad de Toledo, de ai va a Talavera dela reina, puente del Arçobispo, Alcantara; do entra en Portugal, i riega a Abrantes, Santaren, i otros hasta Lisboa, do se mete en el Oceano.

**Filódoce** ¶ dicha assi como quien coge hojas, o que tiene cuidado de ellas. desta Ninfa se acordo Virgilio en el 4. dela georgica.

**Dinámene** ¶ llamada desta suerte, porque es poderosa en el mar.  
 por que

porque *Auáuis* es fuerza o potestad. así la nombra Esiodo en la generacion de los dioses, i Omero en la Iliada i Apolodoro en el primero i Sana zaro en el 3. del parto; i no *Diamene*. es hija de Neveo i Doris, i Esiodo la pone entre las *Neréides*, que tambien se llaman *Dórides*.

**Climène** □ deduzese el nombre desta Ninfa de *κλίμα*, que significa riego, i unedescio. es hija de Océano i Tetis, muger de Iápeto. Esiodo la cuenta entre las *Oceanitidas*, o *Oceanias*, que son las hijas del Océano. Virgilio en el 4. de la georgica pone a *Climène* que contava a las otras Ninfas los engaños de Vulcano, i los hurtos de Marte.

**Nise** □ dicha *Nesca* de Virgilio en el libro referido de Esiodo en la Teogonia o generacion divina, llamada así de aquella obra de nadar; por que *νίω* significa nádo, o de *νῆσος*, que es isla.

**Cerca del** □ topografía, o topotesia. si es topografía; es verdadera descripcion del lugar, i si topotesia; fingida.

**Con tanta** □ lo mesmo dize Salio en el lib. 4 del Tesin, que parece que no corre;

vix labi credas. —

Julio Cesar en el primero de la guerra de Gاليا, hablando de la Sena, que nace en las fues de Borgoña i Lorrena no lexos del monte Vógeso, dize así; *flumen est Arar, quod per fines Hedunum, & S. quanonum in Rhodanum influat incredibili lentitate, ita ut oculis in utram partem infuat, eu licari non possit.* Aldo, hijo de Paulo Manucio, emienda este lugar, i pone *levitate*, porque con ella se puede engañar la vista, i no le satisface que diga *lentitate*, porque no le parece que conviene al rio Arar: pero porque no se puede engañar este sentido con la blandura i sosiego i tardanza de la corriente: Juan Goropio piensa, que Arar tiene tal nombre



en lengua Cimbrica por su tardanza i pereza, i Francisco Otomano es conforme a mi opinion.

Moviola ☐ hermosa i bien repartida estanga, i llena de propios i bellos epitetos.

secava ☐ cronografia, o descripcion del tiempo. los rayos del sol mas derechos i levantados, son mas ardientes, i los umildes i inclinados mas tibios; por lo cual quanto declende el sol, tanto se remite el calor. desta suerte que G.L. dixo Virgilio en el 4. dela georgica;

— medios cum sol accenderit aestus,  
cum sitiunt herbae —

el conde Mateo Maria Boyardo en el lib. 1. canto 17. estanga 62.

Era salito à mezzo il cielo il sole.

somorgujò ☐ verbo con pequeña corrupcion traído entero de submergo Latino, que significa meter debaxo l' agua, o sabullir.

alfondo ☐ del 12. de Virgilio;

— & se fluvio dea condidit alto

aunq̄ mas parece de Pontano en los Meteoros; desilit illa petens imum.

dividieron i cort ☐ espolicion, i no suplemento de verso.

Poniendo ☐ Virgilio las pinta labrando en el 4. dela georgica; i no se porque G.L. puso Naiades en tierra, sino es nombrando unas por otras, como,

— candida Nais,

1, Naiades, indigno cum Gallus —

pero esto fue sacallas del rio para labrar en tierra, i temo que se le pueda atribuir;

qui variare cupit rem prodigialiter unam,  
delphinum silvis appingit, fluctibus aprum.  
in vitium ducit culpae fuga, si caret arte.

escurriendo □ verbo indino dela hermosura delos cabellos de las Náyades; porque los delas Nereídes, como escribe Ovidio en el 2. de las transformaciones, son verdes.

Las telas □ Sanazaro en la prosa 12. e aqui dentro sobre verdes tapetes hallamos algunas Ninfas ermanas della, que con blancos i sutilísimos crivos cernian oro, apartando lo de las menudas arenas. otras hilando lo reduzian en blandísimo estambre; i lo texian con sedas de di versos colores en una tela de maravilloso artificio.

esta pintura puso Geronimo Bosso en el canto 5. dela genealogia dela casa de Austria;

QUIVI trovaro molte Ninfe belle,  
come d' angeli in cielo il piú bel coro,  
che di quest' altra tutte eran sorelle,  
& tutte intente ad un gentil lavoro.  
qui mira il cavaliero alcuna d' elle  
dela minuta arena scioglier l' oro,  
e poscia un' altra con la man gentile  
ridurlo in stame al fin molle, & sottile.

Ed altre poi l' andavano intessendo  
con sete di diversi, e bei colori  
ne le candide tele, e con stupendo  
artificio ritrava alcuna fiori,  
& un' altra v' andava poi chiudendo  
con l' ago i dolci, e pargoletti amori.

e d' una in una con meravghiosa  
arte chi questa, e chi quell' altra cosa.

*que traduzidas por Diego Giron, suenan deste modo;*

Alli hallaron muchas Ninfas bellas,  
cual de angeles del cielo un coro hermoso,  
que desta eran ermanas todas ellas,  
a su labor atentas con reposo.  
aqui vé 'l cavallero a l' una dellas  
coger d' entre l' arena el precioso  
metal, i a otra reduzir hilando  
en estambre sutil, seguido i blando.

Otras el oro entretexiendo andavan  
entre sedas de mil varios colores  
en blandas telas; otras retratavan  
con mano artificiosa muchas flores.  
algunas con l' aguja recamavan  
retratos del Amor con mil primores;  
i d' una en una con maravillosa  
arte cual esta, i cual es otra cosa.

**Tinta** □ *descripcion dela purpura, cuyo uso dizen Batfio i Budeo i Pedro Gilio enel libro delos nombres Franceses de los pescados cap. 89. no se sabe ot. Escribe assi Escaligero en sus questiones; la purpura, aun que se haga de la concha, que tiene su mesmo nombre, Plinio dize, que imita el color del mar. mas nosotros llamamos a este morelo, i el Español morado, del color delas moras; los Venecianos del pavon, paonazzo, que en España llaman pavonado. el mesmo Plinio pone dos especies della, siguiendo a Cornelio Nepote, cócina i violacea. i compara el mesmo color de la purpura de Tiro a la rosa migrante, que es cuan-*

do de muy roxa se va ofuscando algo, o a la sangre cuajada. dize Vol- fango Lazio en el cap. 8. del libro 8. de los comentarios de la republica Ro- mana, que la purpura o es de la sangre de la garganta, o de las conchas quebrantando la carne, o sanguaza limpia i purgada, o cuando tiene a- pretada otra concha rezio, hasta que se abre ahogada. Vitruvio afir- ma en el setimo que resplandece puesta al sol, i asi la llama Iuvenal ar- diente, i Valerio Flaco en el lib. 1. fogosa, o de color de fuego. lo cual muestra que no solo el paño, que se llama escarlata bermeja i violada, fue imagen i reliquia de la purpura antigua; pero que la seda carmesi, dicha asi de charmes, que es el grano, con que se tiñe, que se halla de dos suertes, roxo, o bermejo i violado, i que el uno i otro arde con co- lor de fuego, i que toma resplandor; sin duda sea especie, o alomenos im- agen de la purpura antigua. hasta aqui Lazio. la invencion desta purpura por opinion de Iulio Polus en el libro primero, i de Eliano en el 13. cap. 35. de la historia de los animales, fue desta suerte; Pien- san los Tirios, que estando Hercules enamorado de una Ninfa llamada Tiro, natural de aquella tierra; i andando por la ribera del mar acompaña- do de un perro, segun era costumbre de los antiguos, vio el perro en una peña ir pegada una purpura, i comiendo la carne della, que esta- va abierta fuera de la concha, se tiñò los librios con aquel color purpureo de la sangre della. bolviendo Hercules ante la Ninfa Ti- ro, ella, que vio la boca del perro colorada i encendida con aquel lustre hermoso i nunca antes visto; le dixo, que perderia su amor irato, sino le hazia un vestido de aquel color i tintura, que florecia en los librios de aquel can. Hercules, que estava rendido a su hermo- sura, i que ningun trabajo le parecia grave odifical por su causa; quiso antes disponerse a buscar por todas las dificultades aquel color tan agradable a los ojos de su señora, que perder su voluntad. i bus- cando con grande sollicitud i cuidado aquel pece, lo hallò, i hecha la esperiencia, le traxo el vestido, siendo el primer autor de aquella tintura, conforme a la opinion de los Tirios. mas Suidas trae que Hercules Tiro hallò en tiempo del rei Minos el teñir de la purpura

purpura, ensangrentandose la boca de un perro suyo en una concha, i la dio al rei Fenis, que fue el primero, que se vistio della. i assi dize Iorge Cedreno en el compendio de su istoria; Siendo rei Fenis florecio Hercules filosofo, llamado Tiro por sobre nombre. este hallò la purpura. por que como anduiesse por aquella parte de Tiro que toca al mar, vio a un perro, que tenia un pastor, comiendo una concha; i el pastor pensando que aquella sangre salia de la boca del perro, se la limpiava con una poca de lana de una oveja. mas Hercules, que avia considerado atentamente aquel hecho, se puso a mirar con admiracion aquella ecelente tintura de la lana; i conociendo que aquel licor avia corrido de la mesma concha, llevó presentada al rei Fenis de Tiro aquella lana en luzar de un gran don. el atonito con la vista de aquella tintura, mandò teñir la lana de aquella suerte, i que se le cortasse della un vestido real, que poniendo se lo primero de todos los ombres, fue admiracion a todos. por que hasta aquel tiempo nunca los ombres alcanzaron la tintura de los colores.

**Apeles** ] dize Suidas, que este pintor era de Coloson, i por adopcion de Efeso, ambas ciudades de Asia, que los escritores llaman propria, la primera dicha oi Altobosco, i la segunda Pálata, si es cierta la opinion de algunos modernos. mas Ovidio lo haze de la isla Coos. cecedio a todos los pintores antecedentes i sucessores como escribe Plinio; i la principal virtud suya en la destreza i arte de la pintura fue la gracia i belleza.

**Timantes** ] deste pintor trata Quintiliano en el libro 2. cap. 14. i alaba mucho la tabla, con que vencio a Colotes Teyo. por que como pintasse en el sacrificio de Ifigenia, a Calcas triste, mas

triste a Ulisses, i pusiessse en Menelao toda la mayor tristeza que pudo al cançar la fuerça de l' arte; no hallando de que modo de viessse representat dinamente el vulto de su padre Agamenon, por aver ya gastado i consumido los afetos; le cubrio la cabeça con un velo, dexando enel antano de cada uno la consideracion de aquella tristeza. casi lo mesmo refiere Tulio en el perfeto orador, i Valerio maximo enel cap. 12. del lib. 8. i Plinio en el lib. 35. cap. 10. que dize del, que en todas sus obras se entiende mas que lo que se pinta; i siendo suma l' arte, se le aventaja el ingenio.

**Filódoce** □ no es nuevo a los poetas poner pinturas. Virgilio enel primero trae la de Troya, i enel sexto la de Dédalo, Ovidio la contienda de Palas i Araña, Geronimo Vida en la egloga Davalo i Ariosto en el canto ultimo, i otros muchos.

**Estrimon** □ escribe Nicéforo Grégora en el lib. 8. de su istoria, que el Estrimon no se vadea a pie, ni a cavallo, porque es el mayor rio de los de Tracia i Macedonia, que entrã en el Elefpono i mar Egeo. por que nace de grandes montes, que comengando del Ponto Euxino con perpetuo yugo se estienden hasta el mar Ionio, los cuales contra el Medio dia terminan la Tracia i Macedonia, i contra el Norte la Misia i el rio Istro o Danubio. i assi tiene Tolemeo, que nace de los montes que dividen a Tracia i Macedonia. Plinio i Solino dizen que baxa del monte Emo. a este rio llama Pedro Belonio Marmara, Nicolas Sofiano Estromona, Lorenzo de Anania Rendino, Tomas Porcaqui Radino.

**el monte** □ Ródope. i assi dize Ovidio enel 10.

— in altam.

se recipit Rhodopen, pulsúmque Aquilonibus Hemum.

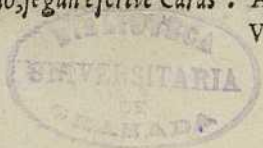
segun Tolemeo está sobre los rios Neso i Ebro. Sabélico i Rítaimer dize que

que se llama Valiza, Lazo lo nombra Zervantverti, otros montaña del Argento, i Lorenzo de Anania Comoniza. a los yugos de Ródope apellida Volfango en el 12. de la republica Romana Curtoroviza i Vasiglusa.

**Tracia** □ *oi se llama la Romana.*

**Eurídice** □ *a la que todos nombran Eurídice, muger de Orfeo, Ermesíanas llama Agriope; aunque Iosefo Escaligero dize que Mimermo fue el que la llamó Agriope. esta huyendo del pastor Aristeo, pisò una sierpe, que la mordio, i muriendo de aquel caso, baxò por ella Orfeo al infierno; i Proserpina se la concedio con lei que no bolviese a merralla, i bolviendo, la perdio. pero esta fabula es tan comun a todos, que seria ocioso trabajo referilla. Eurídice mordida de la sierpe en el pie, significa nuestros afetos gobernados de nuestra voluntad. la sierpe es el engaño del mundo, por que muere en la virtud quien cae en el vicio. Orfeo, que es el espiritu mental, con la lira de las saógradas leyes la llama, i revoca a la virtud; i ablanda a Pluton, que es el senti do que reina en la carne o infierno del' alma; con tal convencion que no buelva los ojos, que es tornar a las ocasiones del error. o, si queremos en tendello desta suerte, baxar Orfeo al infierno, i mover las furias con la Citara, i aplacar al Cérbero i Caron; es quando l' anima racional poniendo freno a los apetitos de la concupiciencia, rige i manda a la fiereza i impetu de las perturbaciones, que al animal destemplado dan tanta solitud i trabajo; que hazen el Cérbero i las furias infernales a aquellas al mas desfichadas, de que cantan los poetas.*

**osado marido** □ *perifrasis de Orfeo. este fue hijo de Bagro, hijo de Piero, hijo de Lino, segun escribe Caras. Amonto dize que fue*



hijo de Apolo. Apolodoro de Egipto i Caliópe, i lo mesmo dize Suidas, i le da por patria a Libetra ciudad de Tracia. fue Egipto quinto decendiente de Atlante por la sucesion de Alcione una de sus hijas. aprendio Orfeo de Lino, i vivio nueve edades, otros escriven onze. Florecio mucho antes que la guerra de Troya, i compuso muchas cosas que se refieren a otros. dizen que los tríásmos o numeros ternarios, que se atribuyen a Orfeo, fueron de Ion tragico, los sermones sagrados en 24. libros, de Teoneto Téssalo, o Cercope Pitagorico, que assi emienda Iano Parrasio en el primero de la naturaleza de los dioses, i no Cerdon Pitagorico. los oraculos de Onomácrita, los soterias o hazimiento de gracias por la salud de Timocleo Saragozano, o de Pergino Milefio, la baxada al infierno de Eró dico Perintio, o Orfeo Camarino. por que uvo cinco poetas deste nombre, o siete segun otros, i Erodoro pone dos solos, uno el poeta, i otro el Argonauta; mas reprehende esto Ferécides, que dize que no fue Orfeo a Colcos por el vellocino dorado, sino Filamon. el primero fue de Libetra ciudad de Tracia. pero no son desta opinion Plinio i Marciano, que hazen a Siton ciudad de la mesma Tracia, patria de Orfeo. este fue hijo de Apólo i Caliópe, lo cual comprueba Asclepiades; o segun otros de Apolo i Polinia. el segundo fue de Arcadia, o, como siente Suidas, Ciconia de Bisalicia de Tracia; mas antiguo que Omero, i que la istoria Troyana, cuyos son los inos que oi se leen en nombre del primero. el 3. de Odrisia, el 4. de Croton, en tiempo de Pisistrato, como trae Asclepiades en el libro sexto de los gramaticos, escrivió l' Argonautica; se vistio en su poema la persona del primer Orfeo, i cantó q̄ era el mesmo hijo de Egipto i Caliópe. este dixeron muchos, q̄ fue capitano de Lino. el ultimo de Camarini, cuya dizen q̄ es la baxada al infierno, un q̄ Aristoteles, i Tullio q̄ lo sigue, pensaron, q̄ nunca uvo Orfeo, q̄ era fingido todo lo q̄ se dezia de l. assi escribe Eliano en el 8. de la varia istoria, q̄ ninguno de los Traces antiguos supo letras; por q̄ los barbaros q̄ abitan en Europa, temen por grandissima afrenta el uso de las letras, i los de Asia, segun fama, se dieron mas a ellos. de donde osan afirmar, que Orfeo no fue sabio, porque era de Tracia, mas que sus versos estavan llenos de



nos de mentiras. dize san Cirilo en el lib. primero cõtra Iuliano, que Orfeo hijo de Eagro fue el primero que escrivio odas i mos en alabanga delos idolos, i despues mudado el parecer, bolvio el canto en celebrar las verdaderas alabanzas del verdadero Dios. fingē los poetas, q̃ Orfeo fue hecho pedagos dlas mugeres d Ciconia, i por esto (como tiene Plutarco) hasta a quel tiempo castigavan los Traces a sus mugeres en vengança de Orfeo. la causa dela muerte es varia. porque unos, i entre ellos Ovidio, quieren que fuesse por aver sido autor, despues de la muerte de su muger Euridice, de la nefanda pederastia; otros por que apartava los maridos de sus mugeres, las cuales, estando embriagadas, lo hizieron pedagos. algunos piensan que fue ocasion la contienda de Venus i Proserpina; porque contendiendo ambas por Adonis, i queriendo lo cada una solo para si; Caliope madre de Orfeo, puesta por juez arbitro entre ellas; determinò que cada una lo tuviesse medio año, indignada Venus desta sentencia, como injusta, encendio con tal furor de amor contra Orfeo las mugeres de Tracia, que lo despedagaron. mas Pausanias diligentissimo i dotissimo escritor, o sea Lacedemonto, o Cesariense, en la Beotica, o lib. 9. dela Grecia ilustrada; afirma que los Griegos tienen por verdaderas muchas cosas que nunca fueron, i entre otras dizen que Orfeo fue hijo de Caliope, no dela hija de Piero; i que sola traer a su canto las fieras, i que baxò al infierno para recobrar a su muger, ablandando con sus ruegos a los dioses infernales. mas por opinion del mesmo Pausanias sobrepusò Orfeo con grande intervalo en concinidad del verso a todos los que fueron antes del; i alcanzò grandissima autoridad i reputacion por aver hallado los sacrificios i fiestas i celebraciones de los dioses, i las espiaciones de las culpas i hechos nefarios; i los remedios de las enfermedades i las placaciones de las deidades airadas. i deseando matallo las mugeres de los Traces, por que llevaba tras si a donde quiera que iba a sus maridos, lo assecharon, no osando por temor de ellos poner luego en efeto su maldad; i despues embriagadas, acabaron de effecutar lo que traian pensado. de aqui nacio el uso que no salieshen los ombres a la batalla si no temulentos. otros

dizen que por aver enseñado a los ombres profanos i rudos los secretos misterios de los sacrificios i ceremonias de su religion, fue muerto con un rayo, como trae tambien Diogenes Laercio enel libro primero, i Marulo enel 2. es dela mesma sententia eneste epigrama;

Orphea dum miseranda parens tumularet ademtū,  
 tactaq; meliflui cerneret ora viri;  
 At tu nate facis, dixit, praeconia divis,  
 quid nisi damnatus fulmine & Enceladus?

el cual hizo natural de nuestra lengua Luis Barahona de Soto, estendiendo el conceto;

Dando la tierna madre sepultura  
 al cuerpo insine del antiguo Orfeo,  
 d' un rayo delos dioses ultrajado;  
 viendo la lengua muerta, que dulçura  
 hallò en lo amargo dela muerte, i feo  
 el rostro, que su coro hizo onrado;  
 con pecho d' ira i de piedad turbado  
 allí habló; tal premio hijo alcanças?  
 tal gloria mereciste?  
 aqui veras, qu' espera  
 quien pregonò a los dioses alabanças,  
 pues cual sobervio castigado fuisse.  
 mas ai de mi que fuera,  
 si Encélado igual pena no sufriera?

tambien (dize el mesmo Pausantas) es comun a la memoria de todos que muerta su muger vino Orfeo en Aorro de Tesprotis, porque allí avia

un antiguo oráculo por evocacion de las sombras. i pensando que esta va allí presente l' anima de Euridice, hallando se engañado de su opinion, vencido de tristeza, puso las manos en sí, i se matò. i dizen los Traces, que los ruseños, que tienen sus nudos junto al sepulcro de Orfeo, son de mas suave i numeroso i resonante cãto que los de mas ruseños. pero los Macedones, que abitan la tierra de Pieria a las faldas delos montes, en la ciudad de Dio, piensan que en aquel lugar mesmo fue Orfeo muerto delas mugeres. este argumento tratò Virgilio en el 4. de la perfetissima i incomparable obra con divinos i suavissimos versos, que por ser muchos pondre solos los que tocan a nuestro intento.

immanem ante pedes hydrum moritura puella  
 fervantem ripas altâ non vidit in herbâ.  
 at chorus aequalis Dryadum clamore supremos  
 implerunt montes, fierunt Rhodopeiae arces,  
 altaq; Pangaea, & Rhesi Mavortia tellus,  
 átq; Getae, átq; Hebrus, átq; Actias Orithyia.  
 ipse cavâ solans aegrum testudine amorem,  
 te dulcis coniux, te solo in littore secum  
 te veniente die, te decedente canebat.  
 Taenarias etiam fauces alta ostia Ditis,  
 & caligantem nigrâ formidine lucum  
 ingressus, manesq; adiit, regemq; tremendum,  
 nesciaq; humanis precibus mansuescere corda.  
 redditaq; Eurydice superas veniebat ad auras,  
 ponèsequens (nãmq; hanc dederat Proserpina legē)  
 cum subita incautum dementia coepit amantem,  
 ignoscenda quidem, scirent si ignoscere manes;  
 restitit, Eurydicenq; suam iam luce sub ipsâ  
 immemor heu, viditq; animi respexit ubi omnis  
 effulus labor, átq; immitis rupta Tyranni  
 foedera —

— nec portitor Crei  
 amplius obiectam passus transire paludem.

septem illum totos perhibent ex ordine menses  
 rupe sub aëriâ, deserti ad Strymonis undam  
 fleuisse —

*aunque es temerario i sacrilego atrevimiento pensar traduzillos, i ninguna cosa pudiera ser mas acertada en esto, que no poner la mano en lugar, donde, aunque se trabáge con mucho ingento i cuidado, es sin esperança de buen successo; porque los que inoran la lengua Latina, alcancen su ceto, los buelvo en la nuestra con esta rudeza;*

Ante los pies la ponçoñosa sierpe,  
 qu' en la ribera estava, en l' alta ierva  
 no vio la Ninfa, que morir devia.  
 mas el coro igual tuyo delas Driadas  
 hincheron con clamor los altos montes,  
 i las cumbres de Ródope lloraron,  
 el Pangeo alto, i tierra belicosa  
 de Reso, i Getas, i Ebro, i Ormita.  
 el a su amor enfermo en dulce lira  
 consolando, cantava en la ribera  
 sola consigo, a ti su dulce esposa,  
 a ti viviendo el dia, a ti partiendo.  
 entrò tambien de Ténaro en las cuevas,  
 altas bocas i passos del infierno,  
 i el bosque oscuro con el negro miedo.  
 i a los manes llegó, i al rei tremendo,  
 i aquellos coraçones no enseñados  
 por los umanos ruegos a amansarse.

buelta

buelta venia a la region superna  
 Euridice siguiendo el passo suyo  
 (que dado les avia esta lei Proserpina)  
 quando engaño al amante no bien cauto  
 subito error de perdonar se dino,  
 si algo lupiessen perdonar los manes;  
 parò, i casi en la lumbre y' a su Euridice  
 mirò. do fue todo el trabajo vano,  
 i del cruel tirano los conciertos  
 rotos —  
 ni lo dexò el portero del infierno  
 mas passar la laguna alli presente.

dizen que sin cessar el siete meses  
 todos debaxo d' una ecelsa peña  
 llorò a las ondas d' Eltrimon desierto.

*Fausto Sabco en el lib. 2 de sus epigramas;*

*Uxore amissa clamabat; parcite manes,  
 qui fregit portas ex adamante chely.  
 Parcere li scirent, debebant parcere amanti,  
 impatiens legum est, qui impatienter amat.  
 Ut cantu, est visu tua sic miserabilis Orpheu  
 quaesita Eurydice, perdiraet Eurydice.*

*el Mestro Francisco de Medina lo imito assi;*

Perdida la muger el tierno amante  
 perdon pedia en la region oscura;  
 rompio su voz las puertas de diamante,  
 mas no ablando el rigor de lei tan dura.

*si pero*

si perdonar supiera el rei constante,  
 esta fê perdonára ardiente i pura.  
 pero manda, que pierda por la vista  
 (cruel) quanto la dulce voz conquista.

*Juan de Mena en los claros i oscuros;*  
 ni del que sacò del abismo yusano  
 Euridice fembra con su dulce canto.

*don Diego de Mendoza en la muerte de la señora doña Martina de Aragón hija del conde de Ribagorça;*

pudo Orfeo con voz i mano diestra  
 penetrar a los reinos del infierno,  
 i la gente mover, que no se muestra;  
 La crueza vencer del mundo eterno,  
 bolver la lei escrita en diámante,  
 i al oscuro señor de duro tierno.  
 No dexò de cantar el dulce amante,  
 estorvando el cruel i triste oficio,  
 hasta que vio su Euridice delante.  
 Mas no esperò gozar del beneficio  
 el misero amador i mal sufrido,  
 i assi se mudò en llanto su exercicio.  
 Por los desiertos montes va perdido  
 siete noches arreo i siete dias,  
 de la grimas i queexas mantenido.  
 Al mesquino amador, en que porfias?  
 ciegate la esperança i el desseo,  
 i hazes la que muera por dos vias.  
 Al misero amador, mesquino Orfeo,  
 a los relos i nieve condenado,

cuan conforme tu mal i el nuestro veo.  
 Tu vas aõra por Tracia desterrado,  
 hinchendo cielo i tierra con tu quexa,  
 i supiros mesclando con cuidado;  
 Ella suelta en espiritu s' alexa  
 por estendido campo i ierva verde,  
 aunque no sin dolor porque te dexa.  
 Pero no que tornar a ti s' acuerde,  
 porque quien passa el agua del olvido,  
 en vano lo desca quien lo pierde.

perdida gente □ *assi llama Dante a los condenados en el canto*  
*3. del infierno; per me si va trà la perduta gente.*  
*i Erasmo de Valvason en el lib. 2. de la Tebaida;*

lasciando l' ombre, e la perduta gente.

Apolo □ *dizen algunos escritores, que los fuegos derramados resplandecen por la media noche, i luego que se acerca la luz, se juntan i pegan; hasta que recogidos mucho, se hazen muy pocos, i al fin arden hechos todos una llama. la qual resplandeciendo clara i semejante a un incendio, se aprieta i haze redonda, i buelve un grandissimo globo, i parece grande por mucho espacio junto a la tierra; i de ai poco a poco decreciendo, quanto mas mengua, se haze mas claro, i al cabo ahuyenta a la noche; i con el dia se levanta ya hecho sol. i esto escriven que se ve i sucede cada dia. i assi refiere Pomponio Mela, que desta suerte lo notan los que lo estan especulando en lo alto del monte Ida. como siente Platon, se llamó Apolo de  $\pi\acute{\alpha}\lambda\lambda\eta$ , que es arrojar, porque arroja i despide rayos.*

robusta □ *piensa Cornelio Celso, que la crueldad i fiereza que se començo a usar contra las liebres i ciervos, dio principio de meter a los*

los ombres en la crueldad de matar a otros ombres. mas , como dize Filon, ninguna cosa fortifica mas el cuerpo para el trabajo, i el animo para resistir a los enenigos, que la caça.

**plomo**  $\square$  fingen los poetas, porque el calor haze al amor, i lo abuyenta el frio, a Cupido armado con dos flechas ; una que tien: la punta bota, i es de plomo, i aparta al amor, porque el plomo es frio. otra aguda i dorada, engendra al Amor; porque el oro, aunque es de naturaleza templada, conviene al coraçon , de quien se encienden en calor todos los miembros . Ouidio toca esta opiuon con algunos versos en la fabula de Dafnis.

**Climène**  $\square$  Esmirna ( como escribe Iginio , en la fabula 57. ) hija de Cíura rei de los Assirios, i de Cencrea, pagando la pena, que pedía Venus dela hermosura de su madre; por aver antepuesto la hermosura de su hija a la mesma Venus; sugeta al infando apetito, que la impelio a amar a su padre, con industria del ama, que la criò, sin que la conociesse Cíura; satisfizo a su desordenado furor, i concibiendo del , por que no se publicasse , herida dela verguença de aquella maldad, s' escondio en las selvas. a la qual temiendo despues lastima, trasnuò Venus en aquella especie de arbol, de quien se destila la mirra, i naciendo della Adonis, vengò en Venus la pena de su madre. mas Apolodoro dize desta suerte en el lib. 3. Adonis nacio de Mirra convertida en arbol, al qual, siendo niño, Venus por causa de su hermosura , escondiendo lo en un' arca sin que lo viesse los dioses, dio en guarda a Proserpina ; que luego que lo vio, no quiso bolverselo. llevada esta diferècia al juizio; de Iupiter determinò q' de 3. partes del año la una estuviesse Adonis consigo mesmo, la otra cõ Proserpina, la tercera cõ Venus; a la qual cõcedio Adonis la parte le avia dado Iupiter. i no mucho despues fue muerto de un javali en la caça, o sea de celo de Marte, o por ira de Diana. Esíodo lo haze hijo de Fenis i Alseíbea; Paniasis de Toante rei de Assiria de su hija Mirra; Et lofres



Iosefano con la libertad sin vergüenza, que tuvieron los Griegos en sus escritos, aunque contengan sentido misterioso; dixo que fue hijo de Iupiter sin ayuntamiento de muger. fingien, segun refiere Farnius, que otros llaman Cornuto, que Adonis est uva seis meses con Proserpina, y seis con Venus, denotando en esto la sementera, de la qual primar que es Adonis el simbolo; como se lee en los Comentarios de Teodoro. I ser Adonis muerto del pabali, significa que el puerco daña siempre a los sembrado, y lo destruye; o porque el diente deste animal es significacion del diente del arado, con que se asconde la sementera debaxo la tierra. Adonis (como es autor Fulgencio dotissimo mitólogo) quiere dezir en Griego su uulad, y porque la mirra es de suave olor, dizen que engendrò a Adonis, y que amò a Venus, porque este genero de aroma es muy caliente. y porque el puerco matò a Adonis, dixeron los poetas, como trae Festo Pompeyo, y lo escribe Nono Panopolitano, que Venus aborrecea los puercos. la muerte deste en la flor de su juventud significa el deleite y gozos de la tierra, y todo lo que nos agrada en esta vida ser momentaneo, y que nos huye. Fausto Sabco haze este epigrama en el lib. i.

Sicabat Veneris lacrymas plorantis Adonim,  
 frens & Amor blandâ sollicitâq; manu,  
 Lenibâtq; necem, quamvis puer, ore disertus,  
 cum sic suspirans rettulit ista parens;  
 Hanc plagam, hos luctus, & causam caedis acerbâ,  
 tolle manum, ista tuae cuncta dedere manus.

que buuelto en Español por Iuan Saez C,uneta dize asi;

Venus al muerto Adonis lamentava,  
 las la grimas Amor, tambien llorando,  
 tierno con blanda mano no cessando  
 a la llorosa madre l'enxugava;  
 y la muerte, aunque niño, consolava  
 con tanta discrecion, que regalando

el laña

el lastimado pecho, suspirando  
 pudo Venus mostrar lo que passava.  
 Quita, dize, essa mano alla inhumana,  
 qu' esta llaga mortal, mi llanto eterno,  
 la causa desta triste amarga muerte;  
 Muestra t' aora blando, humano i tierno,  
 essa lo à hecho todo, essa tirana,  
 que contra mi la buelves dura i fuerte.

las rosas  $\square$  *la fragancia dela rosa es agradable i suavissima . es consagrada a Venus, i toma nombre del rocío, con que se cria; porque se suele coger casi al nacimiento del sol, porque no se pierda su vigor, o por que se llama ρόδος en Griego. dize Afronio, que la rosa era blanca, i que huriendo se Venus el pie en las espinas, la bolvio colorada con su sangre; i assi escribe Fausto Sabeo en el lib. i.*

Carpit odoratis spatians dum Cypria ab hortis  
 roscidulas primo sub oriente rosas,  
 Sancta cruentarunt vepres sua braccia acuti,  
 palluit inspecto sanguine pulcra Venus.  
 Erubuere deam flores laessisse cruenti,  
 constat adhuc facti poenituisse rosas.

el licenciado Cristoval Mosquera de Figueroa lo reduzio assi a nuestra habla;

Quando Fáeton sus rayos descubria,  
 Venus por un jardin se recreava;  
 i por cortar las rosas qu' alli avia,  
 sus braços con espinas lastimava,  
 ella viendo la sangre, que salia,  
 su hermoso semblante demudava.  
 las flores se turbaron, i las rosas

queda

quedaron d' aquel hecho vergonçofas.

otros dizen, que estando en vn banquete o festin los dioses, dançando el Amor, sacudio con una de sus alas un vaso lleno de nectar, i lo derramò, i el nectar esparzido por la tierra bolvio roxas las rosas. el mesmo Aftonio i Casio Dionisio en el 11. de agricultura tratan asi esta fabula; Amava perdidamente Venus a Adonis, i Marte a Venus, i de la suerte que Marte sentia passion amorosa por Venus, i la seguia, i procurava seguir; Venus abrasada en encendimiento del amor, buscava sollicitamente la gracia i voluntad de Adonis. amava el dios a la diosa, i la diosa seguia a un ombre. igual era el amor i desseo, pero desigual la calidad i linage. no pudiendo sufrir el celoso Marte aquel competidor, intentò d'alle muerte; pensando que moriria juntamente el amor de Venus con la muerte de Adonis; i asi lo matò. corriendo Venus pressurosa a socorrello, entrò por un rosal, i atraveffando se le la planta del pie con las espinas, aquella sangre, que manò de la herida, tiñò de su color la rosa. o, como dize Dionisio, sabiendo Venus su muerte, vencida de dolor, i desseosa de vengarse de Marte; entrò no sin indignacion con los pies desnudos por un rosal; i con las espinas del se hirio un pie, de cuya sangre la rosa, que antes era blanca, se bolvio en purpurea, allezandose le la gracia i suavidad de olor. esto es lo que algunos an tratado de la conversion de las rosas blancas en coloradas, i lo que dize G. L. dellas, que se encendieron en aquel color con la sangre de Adonis; escrivio Bion en el epitafio de Adonis, que es Idilio 23 entre los de Teócrito.

tanto Venus derrama de sus lagrimas,  
cuanto Adonis esparze de su sangre.  
todo esto cae 'n tierra buelto en flores.  
de la sangre la rosa, i delas lagrimas  
s' engendra l' amapola.

boca con □ *complosiones torpes.*

destajo □ parece indino de G.L.

cestillos □ es de del 6. de Virgilio.

— manibus date lilia plenis.

una Ninfa □ doña Isabel Fren e, que murio de parto, i assi dize degollada, por desfangrada; como dezimos, cuando sangran mucho a un no, que lo degollo el barvero.

epitafio □ lo mesmo q̄ insercion. no se devia poner aqui esta voz,

umido □ assi dize Virgilio enel 4. dela geórgica,

— humida regna.

Netuno □ a este onraron los antiguos por dios del mar. traxo su nombre de nubo verbo Latmo, como siente Varron; por que cubre las tierras, i lo mesmo escribe Arnobio. Tulio. lo deduze de nando. Diodoro penso que fue Netuno el primero que hizo armada enel mar; i por esta causa cree que fue llamado dios del. En esta parte se sirvio G.L. dela perifrasis, llamado al mar reino de Netuno, i hizo mas illustre su oració con aquellas voces sublimes i altas, que resplandecen con su diuidad i amplitud, como son los nombres delos dioses.

colores matizadas □ mostrò por este termino, que estavan bien coloridas las istorias con toda variedad. porque es una delas partes principales dela pintura el tratado delos colores, i esto dixo a diferencia dela pintura, que ái de claro i oscuro, que es como el diseño hecho en papel, que practicamente llaman aguada i realce; i en pintura al fresco claro i oscuro. dize Leon Batista Alberti enel lib. 1. de la pintura, que el  
pinter

pintor solo imita las cosas, que se pueden ver mediante la luz. i aunque los filosofos tienē solamente por verdaderos colores al blanco i al negro, i los de mas, que proceden dela mezcla destes; los pintores ponen 4. a imitacion delos elementos, el roxo por el fuego, el azul por el aire, el verde por l' agua, el pardo o ceniziento por la tierra. i no juzgan por verdaderos colores al blanco i negro, sino por alteradores de colores, diciendo los asi; porque con el blanco representan la ultima claridad i blancura de la lumbré, i con lo negro la oscuridad de la sombra. i porque siempre nos parece mas apartado lo negro, por que el color blanco o esplendido mueve mas ligeramente la vista, i la estiende i derrama, i l' acion del color negro es mas tarda, porque congrega la vista, como afirma Aristoteles en el 10. dela metafisica; por esta causa los pintores, quando quieren descubrir alguna concavidad, o cosa profunda, i mas apartada de nosotros como cueva o pozo, se aprovechan del color negro o del ceruleo; poniendo cerca del negro el blanco o esplendido. Son la lumbré i la sombra vocablos dela pintura; porque la oscuridad, que se haze del color negro, se llama sombra; i la claridad, que nace del color candido, lumbré. i esto es lo que dize Plinio en el libro 35. cap. quinto; Tandem ars se ipsa distinxit, & invenit lumen atq; umbras, differentiâ colorum alternâ vice se se excitante. mas para inteligencia desto sera bien discurrir un poco. Toda la fuerza de la pintura consiste en hazer sobre una superficie plana, o sea tabla, o tela, o pared; q̄ las cosas corporeas i especies visibles se representen al sentido del ver con la mesma eficacia i representacion forma i figura, en que se hallan en el mesmo ser natural, i este es el sugeto dela pintura. el verdadero medio para conseguir este efeto, despues de la practica del diseño, es la prospetiva. por que con las reglas i demostraciones de los angulos causados de lineas visuales, que comprehenden el cuerpo de las cosas, que se imaginan, i pretenden pintar en la superficie, se viene en perfecto conocimiento de las cantidades, que se escorpan en los mesmos cuerpos verdaderos; de tal suerte que dispuestas estas cantidades por sus canones, aparece lo fingido en el plano, como si fuese verdaderamente corporeo i relevado.

así mesmo se conoce tambien por la prospetiva en cualquier cuerpo situado en el plano la sombra que le pertenece, supuesta la luz de un sitio terminado; i al contrario por la parte umbrosa se conoce lo iluminado. en los cuerpos redondos es la luz i la sombra tanto mas o menos intensa, quanto está el luminoso mas o menos opuesto al opaco. á esta manera es tan grande i maravilloso el engaño de la pintura; estando dispuestas estas cosas en sus propios lugares de luzes i sombras, escorços i apariencias, que pudo dezir bien G. L.

tanto, qu' al parecer el cuerpo vano.  
 pudiera ser tomado con la mano.

Los rayos ] así imitó Fernando de Cangas esta descripción.

En tanto el presto sol su lumbré clara  
 en las líquidas ondas escondia,  
 i tomando la del, su alegre cara  
 Diana a los mortales descubria.

Luna ] dicha así, escribe Varron, porque da luz de noche, dize Vesp-  
 tiano Valente Antioqueco en el libro primero de sus flóridos, que se engendra  
 de las refracciones de la lumbré del sol, i por esso resplandece con lum-  
 bre agena.

Blanca cara ] escrologia. los Platonicos nombran blanca a la  
 Luna; porque haze blanca la noche con la blancura de su luz, i el co-  
 lor blanco es purissimo. Plinio en el cap. 18. del lib. 2. llama blando al co-  
 lor de la Luna; diciendo desta suerte blanda cara, si lo permitiera el  
 sonido.

sonido del verso, se escusará la cacofonia.

los peces  $\square$  Ateneo en el lib. 7. trae este verso de Eumelo Corintio, que dize de los peces casi en este modo;

juegan nadando en las divinas ondas.

Virgilio en el quinto; — luduntq; per undas.

dos pastores  $\square$  desde aqui adelante es esta egloga de pastores; porque la pintura no lo era, i es casi al modo de la de Ariadna en Catúlo, sino queremos que sea parergo, porque lo que promete cantar es las Ninfas, aunque dize que escúche su sampaña ruda.

mas claro  $\square$  no se puede dexar de conceder, que no se valiese a qui G. L. de la buena consideracion i decoro poetico; por que introduce estos pastores ya al caer del dia, haziendo los cantar con suavísimos versos, quando recogen su ganado, provando quien merece la gloria de sus canciones a imitacion de Virgilio.

haziendo  $\square$  cantan andando, los que llevan carga, i los que trabajan, porque l' anima racional se deleita i regala con la modulacion i suavidad del canto; i convertida en ella, olvida el sentido corporal, i assi no viene a sentir tanto el peso i el trabajo. el autor del moreto;

agrestiq; suum solatur voce laborem.

con voz rustica alivia su trabajo.

sobre  $\square$  por mas que,

pacen  $\square$  por apacientan.

mancebos  $\square$  alabalos de las cosas circustantes. Teócruto en el Idilio 8. ambos tenian el cabello ruvio,

ambos d' edad florida, ambos sabian  
la çampoña tocar, ambos pastores.

Virgilio en la egloga 3.

ambo florentes aetatibus, Arcades ambo,  
& cantare pares, & respondere parati.

ambos d' edad florida, d' Arcadia ambos,  
1 en canto iguales, 1 en respuesta prestos.

llam a los Arcades, porque lo parecen en la suavidad 1 destreza del canto. esto mismo dixo Olimpico Nemesiano en la egloga 2.ª Sanazaro en la prosa 4.ª don Diego en su egloga.

cantando □ denota la naturaleza del verso ambeo, que es aquel, en que se responde a vezes, de donde dixo Virgilio;

alternis dicetis, amant alterna Camoenae.

la lei deste verso es dezir cosas mayores o contrarias, que el primero. e assi es mas difícil la parte, que responde.

mas que la fruta □ Diogenes Laercio trae un dicho semejante en el lib. 6. que preguntado Diogenes Canico que vino bevia mejor respondio, el ageno. que es lo de Iuvenal en la satira 13. o primera del lib. 5.

— nescis

quas habeat veneres aliena pecunia? —

luzero □ es el luzero aquel astro, que llaman el planeta de Venus, dicho assi por su mucha luz; porque es tã resplã. deciete, que eccede, sacando los dos luminares, a todas las estrellas, 1 solo entre todos los astros, como dizen Plinio 1 Marciano Capela, haze sombra con su grande resplandor.



dor. Igino piensa que es hijo de Céfalo i l' Aurora, i que algunos dixeron que era estrella de Iuno. tiene Laercio en el lib. otavo, siguiendo a Parmenides, que Pitagoras fue el primero, q̄ dixo que el Vesp̄ero i el luzero eran un mismo astro. i en el 9. dize que Favorino lo atribuyò a Parmendes. Plinio recibela primera opinión de Pitagoras, i cree que fue è la Olimpiada 42, o año 142. despues dela fundacion de Roma. quando el luzero va delãte el Sol, o nace primero q̄ el, se llama en Griego φωσφός en Latin *Lúcifer*, en Toscano *Stella Diana*, i la *Mattina*, en Español *luzero*, i la estrella de l' alva. quando sigue al sol, i se pone despues del, en Griego *Έσπερος*, en Latin *vesper*, en Toscano *Stella Diana*, i en Español *luzero de la tarde*. Valerio Flaco;

— rosis qualis et *Lucifer* alis,  
quem *Venus* illustri gaudet producere caelo.

Cual va el Luzero con rosadas alas,  
que *Venus* muestra en el ilustre cielo.

La imitacion desta estança es de Virgilio en la egloga 7. donde dize *Corydon*;

*Nerine Galatea*, thymo mihi dulcior *Hyblae*,  
candidior *cycnis*, hederà formosior *albâ*,  
cum primum pasti repetent praelepta *tauri*,  
si qua tui *Corydonis* habet te cura, venito.

*Diego Giron* la reduzio assi en Español;

Hermosa *Galatea*, de *Nereo*  
querida hija, i a mi mas sabrosa  
q̄ a las abejas el tomillo ibleo,  
blanca mas que los cisnes, mas hermosa  
que blanca iedra; si la fê i desseo  
de tu pastor te tienen cuidadosa;  
en tornando del pasto a su manida  
las vacas, sea cierta tu vendita.

Filis  $\square$  dicha Phyllis en lengua trasmarina de las hojas de los arboles.  
 esta estinga es respuesta de la precedente.

deste dia  $\square$  lo mesmo casi dixo Marco Antonio Flaminto;  
 dumq; venis longo brevis hora videbitur anno  
 longior  $\rightarrow$

parecera entretanto que tu vienes  
 que el luengo año mas luenga l' ora breve.  
 porque nace el afeto de la demasia del amor, que no sufre la tardanza. el  
 dia no es otra cosa que resplandor del sol, como la noche sombra de la  
 tierra. i tomando la defuncion del lugar de las causas, es el curso que ha  
 ze el sol sobre nuestro emisferio. i assi dize Estrabon en el lib. 3. que el  
 dia o la noche se mide i cuenta por el ambito del sol, o levantado sobre  
 la tierra, o debaxo. llaman los matematicos dia a aquel espacio del tiem  
 po, que se coge en medio del orto i del ocaso del sol, de suerte que el lu  
 brian o la primera luz de la mañana no se comprehendan en aquella as  
 pelacion matematica del dia. divide se el dia en natural, i civil; el natural  
 es del nacimiento del sol al ocaso, i la noche del ocaso al nacimiento; el  
 dia civil, que San Isidoro llama legitimo, es aquel tiempo que se haze  
 en una buelta que da el cielo, i assi el dia comprehende a la noche. i esto  
 mesmo dize Censorino en el libro del dia natal. La mutacion es de la mes  
 ma egloga de virgilio, donde canta Tirsis;

Immo ego Sardois videar tibi amarior herbis,  
 horridior rufco, proiecta vilior algâ,  
 si mihi non haec lux toto iam longior anno est.  
 ite domum pasti, si quis pudor, ite iuveni.

Diego Giron;

Antes yo mas amarga te parezca  
 al gusto que la rerva de Sardeña  
 mas vil, que no las ovas ser merezca;

mas horrible qu' el brusco, i que la breña,  
 nunca tu vista alegre se m' ofresca;  
 si mi alma este dia no desdeña

mayor qu' un año, recoged os presto  
 novillos, si quereis, qu' el sol ya es puesto.

cual suele □ a esto parece lo que escribe en el canto primero de  
 su *Ercules* Juan Batista Giraldo Cinto;

Tal quando scalda al toro ambe le corna

con la virtu de suoi bei raggi il sole,

la vaga primavera à noi ritorna

coronata di rose, et di viole.

Tal quando enciende al sol ambos los cuernos

con virtud de sus bellos rayos Febo,

torna a vernos la vaga primavera

coronada de rosas i violas.

cuando □ este verso se pudiera leer asi;

cuando Favonio Zefiro soplando

al campo torna —

i van artificiosos —

el i la primavera, i fuera el uno epíteto del otro, como Febo Apolo en O  
 mero i Virg. Pone Esiodo en la Teogonia dos linages de vientos, celeste i  
 terrestre, el primero son Boréas, Noto, Zefiro, Sussolano, hijos de Aurora  
 i Asbreo; los otros de linage terrestre, i hijos de Tifon. sopla Favonio del  
 poniente equinocial, en nuestra lengua es el viento Poniente, los marines  
 ros lo llaman Weste, dize se Favonio en la habla Latina, porq favorece; i en  
 la voz Attica (Σύρος, q significa traedor dela vida; porq entóces todas las  
 plantas començã a brotar, i se desata i abre la tierra, antes apretada i re  
 cogida en si; i por esto dexã los antiguos, q el Zefiro era precursor i mē  
 sagero dela venida de Venus, de donde escripto Lucrecio en el quinto;

¶ ver,

& ver, & Venus, & Veneris praenuncijs ante  
pennatus graditur Zephyrus velligia propter.

es este viento el más sereno de todos después de Boréas; aunque afirma Escalígero contra Cardano, que es tan dañoso en Gascuña, que casi nunca sopla sin temor grandísimo i abominacion i estrago de los moradores. entre todos los escritores de l' antigüedad solo Flavio Vegecio haze dos vientos a Zefiro i Favonio; por q̄ dice en el lib. 4. cap. 38. El limite occidental tiene el Zefiro; a este se llega de la vada diestra Libes o Africo, de la sinestra Iapis o Favonio. G. L. como ombre militar siguió su opinión de más desto Gaudencio Merula, aunque su autoridad no esté muy acreditada, en el lib. 2. en el cap. de los vientos, en la pintura dellos distingue a Zefiro i Favonio; por q̄ haze cardinal a Favonio, i su colateral a Zefiro, i Geronimo Cardano en los aforismos de Ipoocrates trae otra pintura, i divide a Favonio i Zefiro. tambien Adriano Turnebo en el cap. 32. del libro 18. declarando este lugar de la tempestad en el primero de la Eneida;

unà Eurúsq; Notúsq; ruunt, creberq; procellis  
Africus —

dize que Virgilio puso al viento Africo por Zefiro, i que Omero en el s. de la odisea nombra Zefiro, i como nota Estrabon, Zefiro no es Favonio en Omero, si no aquel que Virg. llama Africo en este lugar. i así poco después Netuno Eurumadse, Zephyrúmq; vocat —

que se deve entender del Africo, o lo que es increíble de dezir, nombra al viento no llamado antes. pero porque no? porque el lo llama al fin, por ser sereno, i que aparta las nuves, i por esto lo calló al principio, mas en las apelaciones o soplos de los vientos no constan entre si los escritores. i puedē seguir los poetas no solo las opiniones de los doctos, pero las falsas i los errores del vulgo. sin que merezcan reprehension. Pone Aristotiles en la poetica dos pecados o errores de los poetas, uno proprio del arte, o tro por accidente. el primero es quando no se acierta en la razon del arte

poetica

poetic, este es mas grave; porque falta en la imitacion i en el conocimiento de todas las cosas, que tocan al arte, en lo cual no se concede perdón al autor; por ser morancia del mismo estudio. tal como este fue el error de Catulo elegantissimo i cultissimo poeta, que proponiendo escrevir el epitafio de Peleo i Tetis, arrebatado de otro viento, como el marinero, que llevando intencion de aportar en parte cierta, es compelido a engolfarse con el impetu i fortuna; cantò, apartado del proposito, con muchos versos dulcissimos i afectuosos, pero demasiados i sin sazón para aquel lugar, la fabula de Ariadna. Semojante es a este el error de Lucano en la tragedia de Cesar, que para trastornar una barquilla, confundio toda la furia de los vientos, i toda la braxeza del mar con tanta pompa, estruendo i prolixidad, que no gastáramas en la universal destruccion de las cosas. Por accidente es culpa liviana; por ser en cosas ajenas del arte. Suceso de este defeto en morancia de otra disciplina, como entre otras en geografia i astrologia. porque poner Virgilio cuervos en Africa, no es falta de l' arte, sino de geografia, quando no los viessse; por que supuesto que no vio cuervos en Africa; es verisimil que los pudo aver, i Eròdoto i Opiano en el 2. dicen que los cria Africa. porque no impide que los poetas referan cosas falsas, si son semejantes a verdad. porque ni Eneas passò en Africa; aunque no es repunante a verdad, ni imposible, que pudiessse passar. ni se deve condenar Pintaro en la ode 3. de los Olimprios, ni Calimaco en el mo a Diana, ni Euripides en la Ifigenia, por aver dado cuervos a la cierva; teniendo los solo el ciervo, i no aver se visto la hembra con ellos segun Aristoteles en el libro 4. de la istoria de los animales; si lo de mas que trataron, i quisieron imitar, fue dispuesto con ecelente imitacion, i representado con todos sus nombres. pues es mas liviano error, como dize Aristoteles, si alguno morare que la cierva no tiene cuervos, que no, si no escriviere con no buena imitacion. pero no dar cuervos a la cierva, faltando en la descripcion i representacion della, i no usando de elegante imitacion; es culpa propria de l' arte, que no se deve perdonar. i assi està desculpada Petrarca, que dixo a su exemplo,

una candida cerva. i no es deffemejante ala verdad, q̄ tengan cuernos las ciervas, porque dize Diodoro en el cap. 2. del libro 5. que tenia cuernos la cierva de Ercules; i en Frãcia se hallò una con cuernos, cuya cabeza se guarda en memoria; i el emperador Maximiliano vio otra de la mesma suerte, i es autor Zenòdoto, q̄ no haze impedimento, que no tēgan los ciervos un mesmo abito de cuerpo en diversas regiones; porque en una parte pueden los ciervos tener solamente cuernos, i en otras las hembras tambien. i las cosas descritas, que exceden la fe i el credito, las atribuan los poetas a alguna deidad. la imitacion desta estança es dela 3. egloga de Sanazaro, donde dize Mosso;

Qualis tranquillo quae labitur aequore cymba,  
cum zephyris summae crispantur leniter undae,  
tuta volat, luditq; hilaris per transtra iuventus;  
talis vita mihi mea dum me Chloris amabat.

La traduccion es de Cristoval Mosquera;

Qual en mar sossegado deslizando se  
corre la nao con furia,  
Encrespando las ondas con los zefiros  
de regalado espiritu,  
Ella bolando va con viento prospero,  
i la gente maritima  
Juega, i se regozija con bullicio;  
alli estava pacifica  
Mi vida, quando Cloris hermosissima  
consolava mi anima.

animoso ] de gran espiritu i aliento, i soplador. Virgilio,

animosis flatibus euri.

Ovidio en la elegia sexta del primero de los amores;

fallimur? impulsa est animoso ianua vento.

Viento  $\square$  Plinio dize, que el viento es onda del aire, Vitruvio, que onda corriente del aire con incierta redundancia del movimiento. los Stoicos tuieron, que no era otra cosa que anhelito dela tierra. i assi escribe Marco Tulio en el 2. de divination, Placet enim Stoicis, eos anhelitus terrae, qui frigidi sunt, cum fluere coeperint, ventos esse. piensa Seneca en las questiones naturales, i con el otros muchos, que sea el viento aire fluente i agitante; pero refuta esta opinion Aristoteles, tratando delas cosas sublimes, i dize, que es esalacion caliente i seca, i lo mesmo siente Averrois. es pues el viento, por afirmacion de los que siguen la disciplina Peripatética, esalacion caliente i seca, difficilmente inflamable i hecha del sol; la cual, quando sube hasta la media region del aire, es repelida de la intensa frialdad de aquel lugar, i huyendo del se ayunta i recoge en si, ahuyentando al aire por gran distancia; i quando procura baxar, la impiden los vapores elevados del agua i de la tierra; no pudiendo acender ni decender, por no consumirse, se mueve entor no o lateralmente sobre la tierra en la media region del aire, i quando se mueve el aire, i assi se causa el viento. siendo la materia delos vientos esalacion calida, no se enfrian con el movimiento, si no con el aire que conciben; el cual se haze tal con el aliento de las nieves o eladas. dize Cardano de sententia de Iocrates en sus Aforismos, que los vientos o proceden del mar, i assi son mas secos; o de las nieves, elada, rios i estanques, i assi son frios i umidos; i entonces son saludables, sino son demasiadamente frios, o muy calientes. los de mas frios i umidos recrean la vida, si son puros con su frialdad; i no dessecan los cuerpos. pero unedecen los. mas los vientos, que salen dela tierra, secan demasiadamente, por los vapores i el movimiento; i por esso no solo hazen daño a los ombres, pero a los animales i plantas; mas los q̄ salen delos montes a las ciudades, no solo secan, mas turban el espiritu, i hazen enfermos los cuerpos. la imitacion es de la mesma egloga de Sanazaro, do habla lolas,

Adipicis iratae feriant ut faxa procellae;  
ut validis imae Coris turbentur arenae;

*iam scopulis furit unda, tremit iam terra tumultu,  
fallor, an haec ipsa est Nisae indignantis imago?*

*hecha Española por Cristoval Mosquera dize así;*

Hieren los torvellinos enojados  
las peñas, i allí el viento s' embravece,  
facando delos mares alterados  
arena, que los turba i oscurece,  
dan las ondas en riscos levantados,  
la tierra con estruendo s' estremece;  
o yo m' engaña, o es esta furia airada  
Nise, que contra mi viene indinada?

**el cuerno** ¶ es autor Filemon, que el cuerno de Amaltea (que denota la fertilidad i abundancia de las cosas) no era de buel, como fingian los pintores, sino de plata; que quien la tuviere puede pedille lo que quisiere, que se lo dara. fue Amaltea, conforme alo que piensa Eustacio, una muger vieja i muy rica, que cōtratava; la cual guardava en un cuerno la mayor parte de la ganancia, de cuya causa se dixo el cuerno de Amaltea; i robandose lo Hercules lleno de dineros, vivia a su gusto i de leite. i de aqui tuvo origen dezir que el cuerno de Amaltea ministrava a Hercules todos los bienes. la imitacion es de la egloga 7. de Virgilio;

*Stant & iuniperi, & castaneae hirsutae;  
strata iacent passim sua quaeque sub arbore poma,  
omnia nunc rident; at, si formosus Alexis  
montibus his abeat, videas & flumina sicca.*

*Diego Giron,*

Està ierto el enebro, enerizados  
los castaños estan; por todo el suelo  
los frutos de su árbol desgajados  
estan aqui i allí; promete 'l cielo  
buen año; el monte, 'l valle, 'l soto i prados



ya rien; mas si ya por desconsuelo  
nuestro quisielle Alexis ausentarse,  
veriamos los rios agostarse.

**la malicia** □ la corrupciõ del aireiciado por alguna mala calidad. corrompese el aire por la disposicion de los astros, que es en eclisses de luminares, que dominen estrellas maleficas, o por vientos, o aguas corrompidas, o por algun caso, como en mortandad de ombres, en abundancia de lagostas muertas. por causa del movimiento no se puede corrõper generalmente el aire de tal suerte, i mayormẽte en la media via torrida; q̄ se pueda corrõper todo el genero de los ombres, i animales sanguineos.

**morir la ierva** □ es la muerte un apartamiento de dos, pero no apartamiento de cualquier forma dela materia, sino solamente division i apartamiento de alma i cuerpo. i no dira biẽ quiẽ dixere q̄ muere la piedra, porq̄ carece de anima; sino q̄ se corrópe de vegez. porq̄ assi como el nõbre de corrupciõ se estüde mas q̄ el nõbre dela muerte; assi la separaciõ de cualquier forma dela materia es mas estendida q̄ la muerte, con q̄ los cuerpos se desnudan de anima. porq̄ es indecencia mui impertinente llamar muerte al fin delas sustancias inanimadas, como son los generos de las piedras. porq̄ estas, quando finalmente perecen, no se dize bien q̄ se desatã con la muerte, o que se mueren; antes se dize mejor q̄ se corrópẽ o con moho o vegez, o gastan i consumen con podricion. mas las q̄ tienen alma, como los arboles, animales, i ombres; es cosa clara que mueren cada dia por solo el apartamiento delas almas, que los filosofos dizen muerte. porque assi como no toda materia, es luego cuerpo, ni toda forma es luego anima; assi no conviene llamar luego muerte a toda corrupciõ. con esta razõ dize G.L. siguiẽdo a Virgilio, haze morir la ierva. porque los filosofos no menos atribuyen vida a las plantas q̄ a los animales, porque tienen alma con q̄ se vegetan i crian. i leemos en Teofrasto las muertes de los arboles i delas de mas plantas. El lugar dela imitacion estã en la esgloga 7. de Virgilio, donde dize Tivsis;

Aret ager, vitio moriens sitit aëris herba,  
 Liber pampineas invidit collibus umbras.  
 Phyllidis adventu nostrae nemus omne virebit,  
 Iuppiter & laeto descendet plurimus imbre.

Diego Giron;

Secas' el campo, el aire malicioso  
 quema la tierna ierva, i la deshoja;  
 a sus collados Baco invidioso  
 de los sombríos pampanos despoja.  
 mas si buelve mi Filis, todo umbróso  
 reverdecera el bosque 'n nueva hoja;  
 Iupiter con gran pluvia desde 'l cielo  
 regará alegremente todo el suelo.

El alamo □ dize Lazaro Bassio, que el arbol llamado de los Latinos *populus alba*, que es sacro a Hercules, se nombra en Frances *tremble*. *populus nigra*, en que se mudaron las ermanas de Faeton, es infrequente en Francia, i muy copiosa en el Po. mas Roberto Costantino es de opinion, que el blanco sea *peuplier* en Frances, i en Toscano *albara*, i que el negro se apellide *tremble* de los Franceses, i *oppio*, i *pioppa* de los Italianos. Geronimo Ruceli afirma que el albero es propriamente *populus*, arbol q̄ en Italia llaman *pioppi*, i el vulgo de Napoles *chiuppi*. escribe Tomas Porcaqui en l' Arcadia, q̄ el arbol de Hercules es el *oppio* o *pioppo*, o *albara*; i Nicolas Eritreo dize, *populus* corrutamente se llama *pioppo*, o *oppio*, i por su blancura *albara*, aunq̄ piensa Antonio, q̄ el alamo negro es *alnus*, i el blanco *populus*; pero recibe engaño en aquel entendimiento; por q̄ segun Teofrasto son 3. arboles, *alnus*, *populus alba*, *populus nigra*. el alno tiene el mesmo nombre en Toscano, *aulne* en Frances, i en Español *alamo*. *populus* es el povo en nuestra lengua; i asi puso G. L. poetica mente el alamo, por el povo. dizen q̄ Hercules coronado del povo entrò en el infierno, i la parte de las hojas q̄ estava pegada a las sienes, quedò blanca, i la q̄ estava a fuera, oscurecida con el hollin i tumbas del infierno.

túio

tiño las hojas de negro, como las tiene agora. Ponen los físicos a Ercules por tipo del tiempo, i por esso le consagran el Povo, porque es de 2. colores, i el tiempo es de 2. colores diurno i nocturno. assi lo interpreta Alciato en los emblemas de los arboles, i Virgilio dize en el 8.

— Herculeâ bicolor cum populus umbrâ.

Otra declaracion â desta fabula en los escritores Griegos, que Ercules trasfirió a Grecia el Povo de la region de Tesprotis cerca del rio Aqueronte, queiega aquella regiõ, i por esso se dixo que traxo el Povo de los infiernos, porque es rio de ellos, i aludiendo Omero a esto llamó Acherontida al Povo.

**laurel** ¶ Refiere Erodiano en el primero de su historia, que dexian los medicos, que valian mucho contra la contagion del aire el olor de los laureles i' amenedad de sus mismas sombras.

**mirto** ¶ Describen del mirto que uele bien, i que es tierno i delicado, i todo parece que espira aquella gracia i regalo de Venus, i que està tocado dela deidad della; i por esso consagrado ala mesma Venus, aqui se le atribuyõ, o por una conciliacion i naturaleza particular, o porque es plâta maritima, i Venus nacio en el mar. hallase frequentemente en lugares maritimos o salados, i se refiere entre los arboles proximos al mar. dize Cassio Dionisio, o quien fue el autor de aquellos libros de l' agricultura, en el 11. que Mursine donzella de la region de Atenas se transformò en este arbol; la qual ecediendo a todas las donzellas en hermosura, i a todos los mancebos en la fuerça del cuerpo, era muy agradable a Minerva, porque se exercitava, en la lucha i en la carrera; sintiendo algunos por injuria ser vencidos della, le dieron la muerte; Minerva no olvidada de su benevolencia, la bolvió en mirto, el qual arbol ama tãto como la oliva.

**fauz** ¶ Este arbol, como afirma Cassio Dionisio en el lib. 2. se huelga cõ los lugares umidos. Coridon dize lo mesmo que Gal. en la egloga 7.

populus Alcidæ gratissima, vitis Iaccho,

formosae myrtus Veneri, sua laurea Phoebus,  
Phyllis amat Corylos, illas dum Phyllis amabit,  
nec myrtus vincet corylos, nec laurea Phoebi.

Diego Giron;

El alamo d' Alcides fue escogido,  
i de Baco la vid, de la hermosa  
Venus el mirto, el lauro fue querido,  
d' Apolo, a Filis no l' aplaze cosa  
destas; antes su amor solo à temido  
enel corilo, i mientras amorosa  
le fuere, i el mirto i el laurel se queden  
atras, porque vencello en nada pueden.

fresno] es arbol alto i rollizo, como dize Plinio, i se alegra i de-  
leita con los lugares unidos, segun C. Dionisio li. 2.

haya] fagus es la haya, abies el abeto, aunque G. L. pone un ar-  
bol por otro. Esta estinça es traída de la mesma egloga 7. de Virgilio,  
donde responde Tirsis;

Fraxinus in silvis pulcerrima, pinus in hortis,  
populus in fluvijs, abies in montibus altis.  
saepius at si me Lycida formose revitas;  
fraxinus in silvis cedet tibi, pinus in hortis.

Diego Giron;

En las selvas el fresno es hermosísimo,  
i el pino en los jardines bien cercados,  
el alamo en el rio vistosísimo,  
i el abeto en los montes encumbrados.  
mas si continuo, ó Licida bellísimo,  
vienes a ver m' ami i amis ganado s;  
ambos el fresno i pino en su grandeza

a ti se rendiran i a tu belleza,

En estas dos estancias usa G. L. de maravilloso artificio, imitando felicemente a Virgilio, porque pone cuatro arboles, alamo, laurel, mirto, sauz en la primera, unos de bellissima especie, otros de olor blandissimo; en la segunda fresno, i haya, i asi vence el primero en numero i en belleza de arboles, i el ultimo es inferior en cosas, que son menos, i en comparar a su pastora con fresno i haya, i no les pone dioses a aquellos arboles. asi Coridon nombra en Virgilio poro, vid, mirto, lauro, avellano, i a este compara con los de los dioses, por ser arbol de su pastora; i dize, que no lo venceran, en tanto que lo amare Filis.

1 dela blanca □ sanazaro en el tercero del parto de la Santissima Virgen Nuestra Señora;

atq; ita se tandem currenti reddidit alveo  
spumeus, et motas aspergine miscuit undas.

i assi al fin s' entregò al corriente vaso  
todo espumoso, i las movidas ondas  
mesclo con el rocio —

Yy 2



# TABLA

## A

Abito, disposicion.	69
Alomts i su fabula.	671 &c.
Aferesis, o detraccion figura.	555
Africa. engendra fieras.	374
Aguas, i su naturaleza.	537 &c.
Alabanga de Españoles.	611
Alamo i sus especies.	688
Altides es Hercules.	332
Alogoris figura.	422
Almaña dixon rustica.	267
Amarillo se buelve quon teme.	251
Amistad que sea.	383
Amor, i sus consideraciones.	102 &c.
Anástrofe, o inuersion figura.	148
Anacarete i su fabula.	270
Anima que sea.	96
espiritu incorporeo.	164
Ansar, i su naturaleza.	556
Anteros.	318 &c.
Antiguas dictiones tienē mag.	310
Antipodes negarō los antiguos.	375
Apeles eceleute pintor.	659
Apelo, i sus rayos.	669
Apóstrofe figura.	92
Aporia, o diaporesis figura.	78
Aquiles hijo de Tetis.	326 &c.
Artilleria i su invencion.	149 &c.
Asindeton figura.	88
Affonantes voces.	580
Aurora, alva en Español.	554

## B

Barcelona bellissima ciudad.	369
Boscan i sus versos.	76
Brevedad dela narracion.	561
C	
Cacofonia, o escrologia.	333
Cancion vulgar.	223
Cantan los que llevan carga.	677
Cartago ciudad de Africa.	215
Celo hijo del amor.	208
passion que nace de amor.	375
Chárites, o Gracias.	597
Cielo, i su apellido i propiedad	335
tercero de Venus.	444
Ciervo.	684
Cierra con cuernos.	684
Cielópes i sus nombres.	620
Cisne i su fabula.	556
Climéne.	653
Color en la oracion q̄ cosa es.	126
Cólores i sus calidades.	674
Cometa i su naturaleza.	627
Comparacion entre la lengua Tosca	
na i Española.	75
Composicion llana o hinchada.	158
Concha de Venus.	269
Coracon principio dela vida.	165
Corneja i su fabula.	421
Coronar las naves uso antiguo.	625
Corruccion dela lengua i poesia La	
tina.	291 &c.
Corruccion del aire.	687
Cristal i su nacimiento.	308 &c.

# TABLA

Cristalino cielo.	333	de los errores de las poetas.	683
Cuerno de Amaltea.	685	Divino llamavan los Griegos lo bar	
Cuerpo, yoca de l' alma.	650	moso i grande.	240
Dafne i su fabula.	141	D. Diego de Mendoza.	76
Danubio rio.	237 &c.	Driades.	570
Dedalo i su istoria.	134	E	
de scolorimieto q̄ dōde procede.	225	Eco, resultacion de la voz.	566
Deseo de immortalidad.	337	Efeto de Amor por la vista.	89
Intenso apetito.	557	Eglogas i sus escritores.	405
Dia que cosa sea.	680	Elegia i sus escritores.	290 &c.
Dialogismo, o ratiocinacion.	579	Eluadas ermanas de Faeton.	136
Diamante.	368	Elcon monte.	189
Diana diosa de los antiguos.	551	Enálage de un tiempo por otro.	146
Dianene.	653	de tercera persona por primera.	359
Discurso del Soneto.	66	Endimon, i su fabula.	442 &c.
de la metáfora.	82	Enfasis, o significacion figura.	587
del Amor.	102	Epánodos o regresion.	175
de la riqueza de la lengua Espa		Epitafio i su calidad.	148
ñola, yel modo de enriquecella.		Epiteto, o ayuntado.	131
	120 &c.	Eridano rio.	305 &c.
de los epitetos.	130	Esclamacion figura.	194
de la artilleria.	149	Esculapio.	606
de la belleza corporal.	171	Esperança.	91
del mesclar versos estraños.	172	Espergesia, o espolicio figura.	552
de la poesia lirica.	219	Espiritus i su origen.	113 &c.
de la elegia.	290	Estigia laguna.	651
de las eglogas i bucolicas.	450	Estrimon rio.	660
del usar vocablos nuevos.	573	Euridice muger de Orfeo.	661
de la jornada de los Gelves.	590	F	
de los Españoles.	611	Faeton i su fabula.	135 &c.
de la otava rima.	649	Fantasia potencia de l' alma.	88
		Faunos Dioses Latinos.	317

# TABLA

Febo Apolo.	600	Ironia figura.	577
Filódoce.	653	Istoria de Damocles.	212
Filomela i su fabula &c.	430	Intonso Febo.	599
Flechas d' amor de oro i plomo.	670	Inventor delas coronas.	625
Fortaleza que cosa sea.	608	Invidia.	618
Francisco Molsa.	73	Iacobo Sanazaro.	72
Francisco Petrarca.	69 &c	Iupiter, i sus nombres.	154
Fuego en que se quemò Ercules.	331	L	
Furias infernales.	580 &c	Lagrimas i su origen.	82
G		Laurel corona de poetas eróic.	411
Galatea.	415	Leandro i Ero.	199
Garci Lasso que tal poeta sea.	77	Lete rio del olvido.	651
Genio que sea.	581	Libia i sus terminos.	374
Gelbes isla.	590 &c	Lira i su invencion.	267
Fortuna.	366	Lirica poesia i sus escritores.	219
Gruas.	555	Lucina.	442
Gutierre de Cetina.	77	Luzero estrella de Venus.	679
H		M	(427
Hado, orden delas causas.	191	Mar si puede representar la imagen	
Hermosura corporal.	171	Marques titulo, i su origen.	168
I		Marques de Santillana.	75
Icaro i su istoria.	134	Marte hijo de Iupiter.	367
Icon, o comparacion figura.	588	Memoria.	117
Idea, figura delas cosas.	169	Mercurio.	600
Iedra corona de los poetas, i su fabu		Metáfora, o traslacion.	82 &c.
la.	411	Metonimia figura.	617
Imeneo.	602	Moralidad del aduterio de Marte i	
Ingenio que sea.	581	Venus.	256
Iperbaton figura viciosa.	110	Mirto o arraban.	689
Ipotipósis figura.	98	Muerte ultima de todas cosas.	259
Ircania provincia.	565	fatal.	571
Irlanda isla.	623	Mundo que cosa sea.	338



# T A B L A

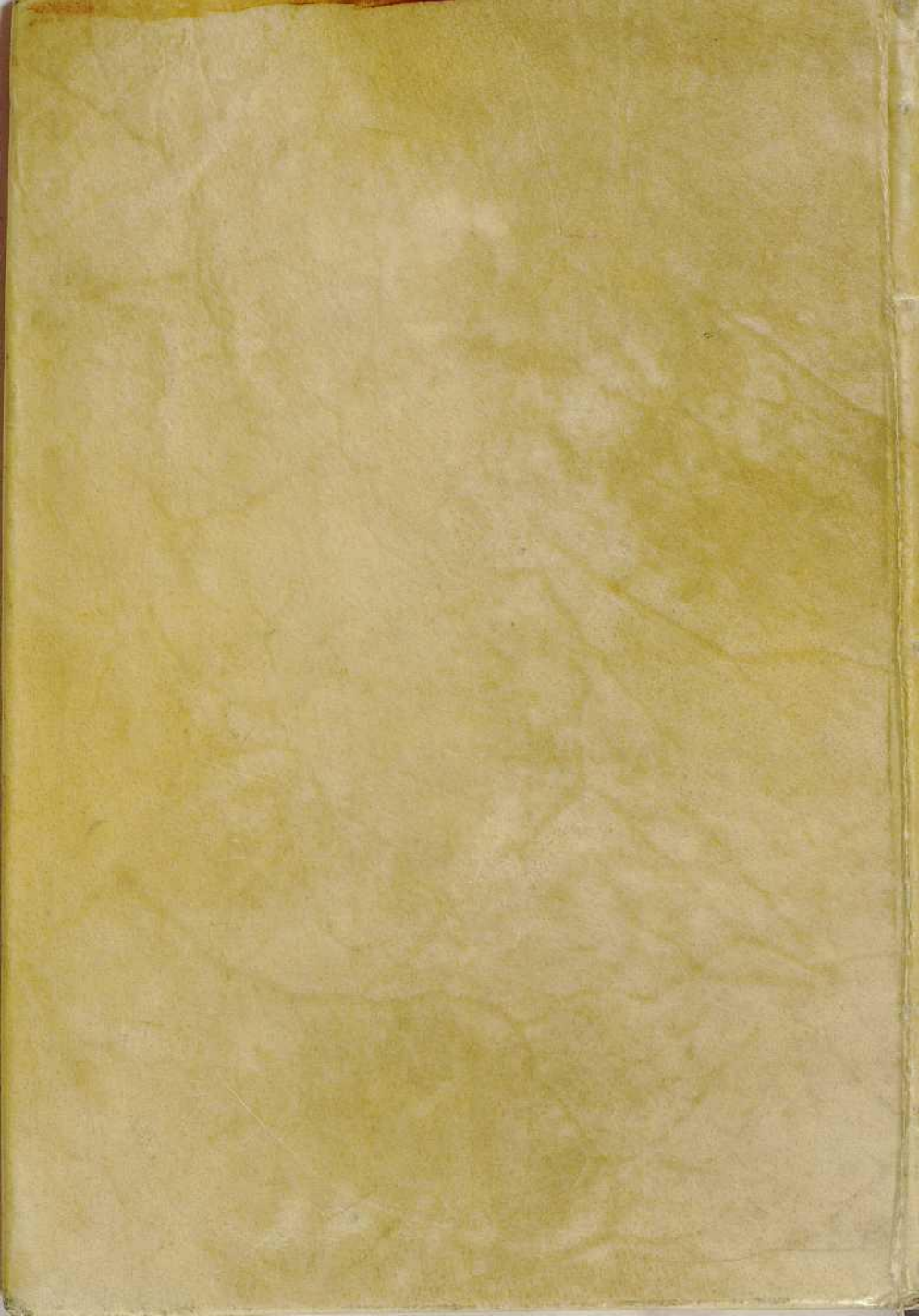
Musa que es &c.	300	Promontorios de Sicilia.	316
N		Prosopopeya figura.	123
Náyades.	568	Puertas del sueño.	548
Napeas.	568	Punto.	335
Nipoles dicha Partenope.	157	Pura oracion.	119 &c.
dividida en cinco curias.	266	Purpura.	657
lugar de octofos.	363 &c.	Q	
Naturaleza.	542	Quemar los muertos.	192
Nemesis,	272 &c.	R	
Netuno.	674	Rabia.	560
Nise.	653	Razon parte del animo.	251
Noche sombra de la tierra.	159	Rin rio.	606
Nubes.	445	Rios fingidos por dioses.	312 &c.
O		Rólope monte.	660
Oeta monte.	331	Rosa como se tornò colorada.	672
Oracio principedelos Liricos.	222	S	
Oracion perspicua i venusta.	138	Sangre.	270
Oréadas.	569	Sarracenos.	588
Orejas divinas.	568	Sátira.	358
Orfeo i su istoria.	651 &c.	Satros, i su deducion.	316 &c.
Oravas rimas.	648 &c.	Sentido comun.	163
P		Silvanos.	587
Parcas, ohadas.	589	Sinatris mós figura.	130
Parnassò monte.	188	sinalefa, cõcurso de solas vocales	130
Paris ciudad.	605	Sirenas.	359
Parte derecha, o sinestra en los a-		Soneto i su excelencia. &c.	66 &c.
gueros.	420 &c.	Suavidad en los versos.	439
Pedro Bembo	72	Sueño i su naturaleza.	542 &c.
Perdiz i su fabula.	557	Sueños.	544 &c.
Perífrasis figura.	116	Suspiros de do nacen.	225
Pierdes Musas	432	T	
Pireneos montes.	604	Tajo rio, i su nacimiento.	653
Polos del mundo.	339	Temor.	622











16

GARCILASO  
CON NOTAS  
DE  
HERNANDEZ

CAJA  
2-45